叶兴阳

双语音标有声读物



双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 绝密特工(the Very Secret Agent) 000001

2. 绝密特工(the Very Secret Agent) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

绝密特工(The Very Secret Agent)
第1/2页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ɪf] [wɜːld] [ɒv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [nəʊ'vembə(r)] - .
This etext was produced from If Worlds of Science Fiction November 1954 .
这 电子文本 曾是 生产 从 如果 世界 的 科学 小说 十一月 - .

本电子文本出自1954年11月出版的《如果科幻世界》。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] ['veri] ['siːkrət] ['eɪdʒənt]
THE VERY SECRET AGENT
这 非常 秘密 代理人

绝密特工

[baɪ] [mɑː'riː] [wʊlf]
BY MARI WOLF
经过 玛丽 狼

作者：玛丽·沃尔夫

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ed] -
Illustrated by Ed Emsh
插图 经过 艾德 -

由埃德·埃姆什绘制插图

[pɔː(r); pʊə(r)] - ! . . .
Poor Riuku ! . . .
贫穷的 - ! . . .

可怜的里库！

[nɒt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] ,
Not being a member of the human race ,
不是 存在 一个 成员 的 这 人类 种族 ,

并非人类的一员，

[haʊ] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [gəʊz] [ɒn] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [maɪnd] [wen] [ðə; ði] [meɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['spiːʃiːz] ['dɪd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] ?
how was he supposed to understand what goes on in a woman's mind when the male of the same species didn't even know ?
如何 曾是 他 据称 到 理解 什么 去 在 在 一个 女性的 头脑 什么时候 这 男性 的 这 相同的 物种 没有 甚至 知道 ?

连同种的雄性都不懂，他又怎么可能理解女性的内心世界呢？

[en][ðeə(r)] [ʃɪp] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['ɔːbɪt] [ɒv; əv] [mɑːz] [ðə; ði] [tuː] ['eɪliənz][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

n their ship just beyond the orbit of Mars the two aliens sat looking at each other .

n 他们的 船 只是 超过 这 轨道 的 火星 这 二 外星人 卫星 寻找 在 每个 其他 .

在火星轨道之外的飞船里，两个外星人坐着互相看着对方。

" [nəʊ] , " - [sed] .

" No , " Riuku said .

" 不 , " - 说 .

“不，”里乌库说道。

" [ai] ['hævnt] [hæd; həd] ['eni] [lʌk] .

" I haven't had any luck .

" 我 还没有 有 任何 运气 .

我运气不太好。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [raɪt] [naʊ] [ðæt] [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ,

And I can tell you right now that I'm not going to have any ,

和 我 能 告诉 你 正确的 现在 那 我是 不是 去 到 有 任何 ,

我可以明确地告诉你，我不会有任何……

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [els] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['aɪðə(r)] .

and no one else is going to have any either .

和 不 一 别的 是 去 到 有 任何 任何一个 .

其他人也不会有。

[ðə; ði] ['ɜːθˌmæn] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [wel] ['ʃiːldɪd] . "

The Earthmen are too well shielded . "

这 地球人 是 也 出色地 屏蔽 . "

地球人防御太严密了。

" [juː; jʊ] ['kɒntæktɪd] [ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] ?

" You contacted the factory ?

" 你 联系 这 工厂 ?

你联系过工厂了吗?

" ['neɪgɔː] [ɑːskt] .

" Nagor asked .

" 纳戈尔 问 .

纳戈尔问道。

" ['iːzəli] .

" Easily .

" 容易地 .

“容易地。

[ɪts] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .

It's the right one .

它是 这 正确的 一 .

就是它。

[ðə; ði] ['pɑːkɪŋ] [lɒt] [ə'tendənt] [nəʊz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [njuː] ['wepən] ['biːɪŋ] [prə'djuːst] [ɪn][ðeə(r)] .

The parking lot attendant knows there's a new weapon being produced in there .

这 停車處 很多 服务员 知道 有 一个 新的 武器 存在 生产 在 那里 .

停车场管理员知道那里正在生产一种新型武器。

[ðə; ði] ['weɪtrəs] [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌmbəʊ]['bɜːgə(r)] [grɪl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

The waitress at the Jumbo Burger Grill across the street knows it .

这 女服务员 在 这 巨型 汉堡 炙烤 穿过 这 街道 知道 它 .

街对面巨型汉堡烧烤店的女服务员知道这件事。

['evribɒdi] [ai] [riːtʃt] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
Everybody I reached knows it .
大家 我 达到 知道 它 .

我接触到的每个人都知道这件事。

[bʌt; bət] [nɒt] [wʌn] [nəʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
But not one knows anything about what it is .
但 不是 一 知道 任何事物 关于 什么 它 是 .

但没有人知道它到底是什么。

" ['neɪgɔː] [lʊkt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [pɔːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['speɪsʃɪp] ,
" Nagor looked out through the ports of the spaceship ,
" 纳戈尔 看起来 出去 通过 这 端口 的 这 飞船 ,

纳戈尔透过飞船的舷窗向外望去，

[wɪtʃ] ['dɪd(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [rɪ'zemb(ə)l] [æn; ən] [ɜːθ] ['speɪsʃɪp] ,
which didn't in the least resemble an Earth spaceship ,
哪个 没有 在 这 至少 类似 一个 地球 飞船 ,

它一点也不像地球上的宇宙飞船。

['eni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wɒt] ['neɪgɔː] [kən'sɪdəd] [saɪt] [rɪ'zembld] [ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [ɜːθ] [sens] [pə'sepʃ(ə)n] .
any more than what Nagor considered sight resembled the corresponding Earth sense perception .
任何 更多的 比 什么 纳戈尔 经过考虑的 视线 类似 这 相应的 地球 感觉 洞察力 .

纳戈尔所认为的视觉与地球上相应的感官知觉的相似程度，远超其他任何视觉。

[hiː; hi] [fraʊnd] .
He frowned .
他 皱眉 .

他皱起了眉头。

" [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'sɜːtʃ] ['saɪəntɪsts] ?
" What about the research scientists ?
" 什么 关于 这 研究 科学家 ?

那么科研人员呢?

[wiː; wi] [nəʊ] [huː] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɑː(r); ə(r)] .
We know who some of them are .
我们 知道 WHO 一些 的 他们 是 .

我们知道其中一些人是谁。

[ðə; ði] ['suːpəvaɪzəz] ?
The supervisors ?
这 主管 ?

主管们?

[ðə; ði] [tek'nɪʃnz] ? "
The technicians ? "
这 技术人员 ? "

技术人员?

" [nəʊ] , " - [sed] ['flætli] .
" No , " Riuku said flatly .
" 不 , " - 说 断然 .

“不,”里乌库断然说道。

" ['ðer] ['ʃiːldɪd] .
" They're shielded .
" 它们是 屏蔽 .

“他们受到保护。”

['pɜːfɪktli] [ai] [kænt] [meɪk] ['kɒntækt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [maɪnd] [daʊn] [ðeə(r)] [ðæt] [hæz; həz] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['ɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [wʌts] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .
Perfectly I can't make contact with a single mind down there that has the faintest inkling of what's going on .
完美 我 不能 制作 接触 和 一个 单身的 头脑 向下 那里 那 有 这 最微弱 暗示 的 是什么 去 在 .

完全不可能，我根本无法与那里任何一个对正在发生的事情有丝毫了解的人建立联系。

[wiː; wi] ['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [let] [ðem; ðəm] [dɪ'veləp] [ðə; ði] [ʃiːld] . "
We never should have let them develop the shield . "
我们 绝不 应该 有 让 他们 发展 这 盾 . "

我们当初就不该让他们研制出那种防护罩。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [traɪd] ['kɒntæktɪŋ] ['evriwʌn] ?
" Have you tried contacting everyone ?
" 有 你 尝试 联系 每个人 ?

你试过联系所有人吗?

[wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɜːkəz] ? "
What about the workers ? "
什么 关于 这 工人 ? "

工人们怎么办?

" ['ʃiːldɪd] .
" Shielded .
" 屏蔽 .

“屏蔽。

[ɔːl] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
All ten thousand of them .
全部 十 千 的 他们 .

整整一万人。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] ['hævnt] [tʃekt] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [jet] , [bʌt; bət] — "
Of course I haven't checked all of them yet , but — "
的 课程 我 还没有 已检查 全部 的 他们 然而 , 但 — "

当然，我还没有全部检查一遍，但是——”

" [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , " ['neɪgɔː] [sed] ['grɪmli] .
" Do it , " Nagor said grimly .
" 做 它 , " 纳戈尔 说 阴沉地 .

“动手吧。”纳戈尔冷冷地说。

" [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ðæt] ['wepən] [ɪz] .
" We've got to find out what that weapon is .
" 我们已经 得到 到 寻找 出去 什么 那 武器 是 .

“我们必须查明那是什么武器。”

[ɔː(r)] [els] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['səʊlə(r)] ['sɪstəm] .
Or else get out of this solar system .
或者 别的 得到 出去 的 这 太阳的 系统 .

否则就离开这个太阳系。

" - [saɪd] .
" Riuku sighed .
" - 叹了口气 .

里库叹了口气。

" [aɪl] [traɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'll try , " he said .
" 患病的 尝试 , " 他 说 .

“我会试试，”他说。

['ɑːmwʌn] [pʊt] [ə'nʌðə(r)] ['dɒlə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dʒuːk] [bɒks] ,
omeone put another dollar in the juke box ,
某人 放 其他 美元 在 这 点唱机 盒子 ,

有人又往点唱机里投了一美元。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['θerəmɪn] ['stɑːtɪd] [ɪn] [ɒn] [meə(r)] - ['meəri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tenθ] [taɪm] [sɪns] [ˌpiːt] ['gænli] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɑː(r)] .
and the theremins started in on Mare Indrium Mary for the tenth time since Pete Ganley had come into the bar .
和 这 特雷门琴 开始 在 在 母马 - 玛丽 为了 这 第十 时间 自从 皮特 甘利 有 来 进入 这 酒吧 .

自从皮特·甘利走进酒吧以来，特雷门琴第十次奏响了《玛丽海》。

" [ɔː] [ʃʌt] [ʌp] , " [hiː; hi] [sed] , ['wɪʃɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [tɜːn] [ðem; ðəm] [ɒf] .
" Aw shut up , " he said , wishing there was some way to turn them off .
" 啊 关闭 向上 , " 他 说 , 祝 那里 曾是 一些 方式 到 转动 他们 离开 .

“哎呀，闭嘴吧，”他说，心里想着要是能把它们关掉就好了。

[twelv] - [ten] .
Twelve - ten .
十二 - 十 .

十二点一十分。

['ælɪs] [gɒt] [ɒf] [wɜːk] [æt; ət] ['hjuːstənz] [æt; ət] [twelv] .
Alice got off work at Houston's at twelve .
爱丽丝 得到 离开 工作 在 休斯顿的 在 十二 .

爱丽丝十二点从休斯顿公司下班。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪə(r)] [baɪ] [naʊ] .
She ought to be here by now .
她 应该 到 是 这里 经过 现在 .

她现在应该已经到了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrnt] ['θɜːzdeɪ] .
She would be , if it weren't Thursday .
她 会 是 , 如果 它 不是 周四 .

如果不是星期四，她就会是了。

[ʃiːld] ['buːstɪŋ] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
Shield boosting night for her .
盾 提升 夜晚 为了 她 .

今晚是她提升护盾的夜晚。

[waɪ] , [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] ['ɪrɪtəbli] ,
Why , he asked himself irritably ,
为什么 , 他 问 他自己 易怒地 ,

他烦躁地问自己：为什么？

['kʊd(ə)nt] [ðəʊz] ['saɪəntɪsts] ['fɪgə(r)] [aʊt] [sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ʃiːldz] [ʌp] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wiːk] ?
couldn't those scientists figure out some way to keep the shields up longer than a week ?
不能 那些 科学家 数字 出去 一些 方式 到 保持 这 盾牌 向上 更长 比 一个 星期 ?

难道那些科学家就想不出办法让防护罩维持一周以上吗?

[ɔː(r)] [els] [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['buːstɪŋ] [naɪt] [ðə; ði] [seɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [dɪ'pɑːrtmənts] ?
Or else why didn't they have boosting night the same for all departments ?
或者 别的 为什么 没有 他们 有 提升 夜晚 这 相同的 为了 全部 部门 ?

否则，为什么他们不对所有部门都采用相同的增援之夜方式呢?

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [leɪt] ['evri] ['fraɪdeɪ][ænd; ənd] ['ælɪs] ['evri] ['θɜːzdeɪ] ,
He had to stay late every Friday and Alice every Thursday ,
他 有 到 停留 晚的 每一个 星期五 和 爱丽丝 每一个 周四 ，
他每周五都要加班到很晚，而爱丽丝则每周四都要加班到很晚。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['suːzn] [æt; ət] [həʊm] ['redi] [tuː; tə][dʒʌmp][hɪm] [ɪf] [hiː; hi]
and all the time there was Susan at home ready to jump him if he
和 全部 这 时间 那里 曾是 苏珊 在 家 准备好 到 跳 他 如果 他
['wʌznt] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] ['riːznəbl] [taɪm] . . . .
wasn't in at a reasonable time . . . .
不是 在 在 一个 合理的 时间 . . . .
而且苏珊一直待在家里，如果他没按时回家，她就会揍他一顿……

" [sə'praɪzd] , [ˌpiːt] ?
" Surprised , Pete ?
" 惊讶 ， 皮特 ？
“惊讶吗，皮特？”

" ['ælɪs] ['hɛndrɪks] [sed] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .
" Alice Hendricks said at his elbow .
" 爱丽丝 亨德里克斯 说 在 他的 弯头 .
“爱丽丝·亨德里克斯在他身旁说道。”

[hiː; hi] [swʌŋ] [ə'baʊt] , [grɪnd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
He swung about , grinned at her .
他 摇摆 关于 ， 咧嘴一笑 在 她 .
他猛地转过身，冲她咧嘴一笑。

" [ˌeɪ 'em][ai] ?
" Am I ?
" 是 我 ？
是吗？

[juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
You said it .
你 说 它 .
你说得对。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ai][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][gəʊ] .
And here I was about to go .
和 这里 我 曾是 关于 到 去 .
而我当时正准备离开。

[ai]['nevə(r)] [θɔːt] [jʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)][wʌn] .
I never thought you'd make it before one .
我 绝不 想法 你会 制作 它 前 一 .
我从没想过你会在一点之前做到。

" [hɪz; ɪz][grɪn]['feɪdɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" His grin faded a little .
" 他的 咧嘴笑 褪色 一个 小的 .
他的笑容渐渐消失了。

" [haʊd] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?
" How'd you do it ?
" 怎么做到的 你 做 它 ？
“你是怎么做到的？”

[swiːt] - [tɔːk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːdz] ['ɪntuː] ['letɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] ?
Sweet - talk one of the guards into letting you in at the head of the line ?
甜的 - 讲话 一 的 这 守卫 进入 出租 你 在 在 这 头 的 这 线 ？
用甜言蜜语哄骗一名守卫让你插队？

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [bæn'dænə] [hed] ,
" She shook her bandanaed head ,
" 她 摇晃 她 戴头巾的 头 ,

她摇了摇戴着头巾的头，

[slɪd] ['ɒntə] [ðə; ði] [stuːl] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ænd; ənd] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] — [ə; eɪ] [nɒt] ['veri] [kən'vɪnsɪŋ]
slid onto the stool beside him and crossed her knees — a not very convincing
滑行 到 这 凳子 旁 他 和 交叉 她 膝盖 — 一个 不是 非常 令人信服的
[saɪn] [ɒv; əv] [ˌfemə'nɪnəti] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['weərɪŋ] ['bægi] ['denɪm] ['kʌvərɔːlz] .
sign of femininity in a woman wearing baggy denim coveralls .
符号 的 女性气质 在 一个 女士 穿着 宽松的 牛仔布 连体工作服 .

她滑到他旁边的凳子上，翘起了二郎腿——对于一个穿着宽松牛仔连体裤的女人来说，这可不是展现女性柔美的有力姿态。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bai] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [drɪŋk] , ['hʌni] ? "
" Aren't you going to buy me a drink , honey ? "
" 不是 你 去 到 买 我 一个 喝 , 蜂蜜 ? "

“亲爱的，你不打算请我喝一杯吗？”

" [əʊ] , [ʃʊə(r)] .
" Oh , sure .
" 哦 , 当然 .

“哦，当然。”

" [hiː; hi] [glɑːns, glæns] ['əʊvə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtendə(r)] .
" He glanced over at the bartender .
" 他 瞥了一眼 超过 在 这 调酒师 .

他瞥了一眼酒保。

" [ə'nʌðə(r)] [bɪə(r)] .
" Another beer .
" 其他 啤酒 .

再来一杯啤酒。

[nəʊ] , [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .
No , make it two .
不 , 制作 它 二 .

不，应该是两个。

" [hiː; hi] ['pʊld] [ðə; ði] [faɪv] [d'ɒləz] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ʃʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bɑː(r)] ,
" He pulled the five dollars out of his pocket , shoved it across the bar ,
" 他 拉 这 五 美元 出去 的 他的 口袋 , 推搡 它 穿过 这 酒吧 ,

他从口袋里掏出五美元，塞过吧台，

[ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] ['ælɪs] , [mɔː(r)] ['kləʊsli] [ðɪs] [taɪm] .
and looked back at Alice , more closely this time .
和 看起来 后退 在 爱丽丝 , 更多的 密切 这 时间 .

他回头看了看爱丽丝，这次看得更仔细了。

[ðə; ði] [ˌaɪ 'diː] [bædʒ] , [pɪnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hɪp] .
The ID badge , pinned to her hip .
这 ID 徽章 , 已置顶 到 她 时髦的 .

她的工牌别在腰间。

[ðə; ði] [bædʒ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , ['nʌmbə(r)] , [dɪ'pɑːtmənt] ,
The badge , with her name , number , department ,
这 徽章 , 和 她 姓名 , 数字 , 部门 ,

胸牌上有她的姓名、编号和部门。

[ænd; ənd]['pɪktʃə(r)] — [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['miːtə(r)] [ðæt] ['meʒəd] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
and picture — and the little meter that measured the strength of her
和 图片 — 和 这 小的 仪表 那 测量 这 力量 的 她
[maɪnd] [ʃiːld] .
Mind Shield .
头脑 盾 .

还有一张照片——以及测量她心灵护盾强度的微型仪表。

[ðə; ði]['daɪəl][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [fʊl] [tʃɑːdʒ] .
The dial should have pointed to full charge .
这 拨号 应该 有 尖 到 满的 收费 .

指针应该指向满电状态。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] .
It didn't .
它 没有 .

没有。

[ˌaɪ 'tiː] ['redʒɪstəd] [ə'baʊt] ['sev(ə)nti][pə(r)] [sent] [lɒs] .
It registered about seventy per cent loss .
它 挂号的 关于 七十 每 中心 损失 .

损失约为百分之七十。

['ælɪs] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [geɪz] .
Alice followed his gaze .
爱丽丝 随后 他的 目光 .

爱丽丝顺着他的目光望去。

[ʃiː; ʃi]['gɪg(ə)ld] .
She giggled .
她 咯咯地笑 .

她咯咯地笑了起来。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It was easy , " she said .
" 它 曾是 简单的 , " 她 说 .

“这很容易，”她说。

" [ðə; ði] [gɑːdz] [dəʊnt][duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən] [glɑːns] [æt; ət][ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" The guards don't do more than glance at us , you know .
" 这 守卫 不 做 更多的 比 瞥一眼 在 我们 , 你 知道 .

“你知道，那些守卫只是瞥我们一眼而已。”

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [huz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][gəʊ] [θruː] ['ʃiːldɪŋ] [ɒn] ['θɜːzdeɪ] [hæz; həz]
And everyone who's supposed to go through Shielding on Thursday has
和 每个人 谁是 据称 到 去 通过 屏蔽 在 周四 有
[ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] ['nʌmbə(r)] [stæmpt] [ɒn][ə; eɪ] ['jeləʊ] ['bækgraʊnd] .
the department number stamped on a yellow background .
这 部门 数字 盖章 在 一个 黄色的 背景 .

所有周四需要接受隔离的人员，其黄色背景上都印有部门编号。

[səʊ][ɔːl][ai][dɪd][wɒz; wəz] [meɪk] [ə; eɪ] [red] ['bækgraʊnd] , [laɪk] [jɔːz] ,
So all I did was make a red background , like yours ,
所以 全部 我 做过 曾是 制作 一个 红色的 背景 , 喜欢 你的 ,

所以我所做的就是像你一样，制作了一个红色背景。

[ænd; ənd][slɪp][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ɪn][ðə; ði]['restruːm; 'restrʊm][æt; ət] [kliːn] - [ʌp] [taɪm] . "
and slip it on in the restroom at Clean - up time . "
和 滑 它 在 在 这 卫生间 在 干净的 - 向上 时间 . "

然后趁着打扫卫生的时间，在洗手间里套上它。

" [bʌt; bət] ['ælɪs] . . . .
" But Alice . . . .
" 但 爱丽丝 . . . .

但是爱丽丝……

" [ˌpiːt] ['gænli] [sw'ɒləʊd] [hɪz; ɪz][bɪə(r)][ænd; ənd] ['sɪgnəld] [fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] .
" Pete Ganley swallowed his beer and signaled for another .
" 皮特 甘利 吞咽 他的 啤酒 和 发出信号 为了 其他 .

皮特·甘利喝完啤酒，示意再来一杯。

" [ðɪs] [ɪz] ['sɪəriəs] .
" This is serious .
" 这 是 严肃的 .

“这很严重。”

[juːv] [gɒt][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ʃiːldz] [ʌp] .
You've got to keep the shields up .
你已经 得到 到 保持 这 盾牌 向上 .

你必须保持防护罩开启。

[ðə; ði] ['enəmi] [ɪz] ['evriweə(r)] .
The enemy is everywhere .
这 敌人 是 到处 .

敌人无处不在。

[waɪ] , [raɪt] [naʊ] , [wʌn][kʊd; kəd][biː; bi]['prəʊbɪŋ][juː; jʊ] . "
Why , right now , one could be probing you . "
为什么 , 正确的 现在 , 一 可以 是 探测 你 . "

“为什么现在就有人在试探你呢？”

" [səʊ] [wɒt] ?
" So what ?
" 所以 什么 ?

“所以呢？

[ðə; ði]['daɪəl]['ɪz(ə)nt] [daʊn] [tuː; tə]['deɪndʒə(r)] [jet] .
The dial isn't down to Danger yet .
这 拨号 不是 向下 到 危险 然而 .

还没到危险级别。

[ænd; ənd] [tə'mɒrəʊ] [aɪl] [dʒʌst][pʊt][ðə; ði] [red] [tæg] [bæk] [ɒn]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['jeləʊ] [wʌn][ænd; ənd][gəʊ]
And tomorrow I'll just put the red tag back on over the yellow one and go
和 明天 患病的 只是 放 这 红色的 标签 后退 在 超过 这 黄色的 一 和 去
[θruː] ['ʃiːldɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪn] [wɪð] [juː; jʊ] .
through Shielding in the same line with you .
通过 屏蔽 在 这 相同的 线 和 你 .

明天我只需把红色标签贴回黄色标签上，然后和你一起完成屏蔽工作。

[ðeɪ] [woʊnt]['nəʊtɪs] .
They won't notice .
他们 惯于 注意 .

他们不会注意到。

" [ʃiː; ʃi]['gɪg(ə)ld] [ə'gen] .
" She giggled again .
" 她 咯咯地笑 再次 .

她又咯咯地笑了起来。

" [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [smɑːt] , ['piːti] .
" I thought it was smart , Petey .
" 我 想法 它 曾是 聪明的 , 皮蒂 .

“我觉得这很聪明，皮蒂。”

[juː; jʊ] ['ɔːtə] [θɪŋk] [səʊ] [tuː] .
You oughta think so too .
你 应该 思考 所以 也 .

你也应该这么想。

[juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [ai] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [doʊnt] [juː; jʊ] ?
You know why I did it , don't you ?
你 知道 为什么 我 做过 它 , 不 你 ?

你知道我为什么这么做，对吧?

" [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] , [smuːð] [feɪs] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] , [waɪd] - [aɪd] [ænd; ənd] [fʊl] - ['lɪpt] .
" Her round , smooth face looked up at him , wide - eyed and full - lipped .
" 她 圆形的 , 光滑的 脸 看起来 向上 在 他 , 宽的 - 眼睛 和 满的 - 嘴唇 .

她圆润光滑的脸庞抬起头看着他，睁大了眼睛，嘴唇丰满。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] ['wʌri] ['rɪŋklz] [laɪk] ['suːzənz] , [nəʊ] [maʊθ] ['pʊld] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [laɪk] ['suːzənz] ,
She had no worry wrinkles like Susan's , no mouth pulled down at the corners like Susan's ,
她 有 不 担心 皱纹 喜欢 苏珊的 , 不 嘴 拉 向下 在 这 角落 喜欢 苏珊的 ,

她脸上没有像苏珊那样的皱纹，嘴角也没有像苏珊那样下垂。

[ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [ðæt] ['ʃeɪpləs] ['kʌvərɔːl] . . . .
and under that shapeless coverall . . . .
和 在下面 那 无形 连体服 . . . .

在那件宽松的连体工作服下面……

" [ʃʊə(r)] , ['beɪbi] , [aɪm] [glæd] [juː; jʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " [ˌpiːt] ['gænli] [sed] ['hʌskɪli] .
" Sure , baby , I'm glad you did it , " Pete Ganley said huskily .
" 当然 , 婴儿 , 我是 高兴的 你 做过 它 , " 皮特 甘利 说 沙哑地 .

“当然，宝贝，我很高兴你这么做了，”皮特·甘利沙哑地说。

- [wɒz; wəz] [glæd] [tuː] , [ðə; ði] [nekst] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] [ðə; ði] [swɪŋ] [ʃɪft] ['stɑːtɪd] ['pɔːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['geɪts] .
Riuku was glad too , the next afternoon when the swing shift started pouring through the gates .
- 曾是 高兴的 也 , 这 下一个 下午 什么时候 这 摇摆 转移 开始 浇注 通过 这 大门 .

第二天下午，轮班工人开始涌入大门，Riuku 也很高兴。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːzi] , [wʌns] [id] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
It was easy , once he'd found her .
它 曾是 简单的 , 一次 他会 成立 她 .

找到她之后，一切都变得容易了。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['testɪd] ['hʌndrədz] , [ɔːl] ['ʃiːldɪd] , [sʌm; səm] ['ɔːlməʊst] [ək'sesəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] , [bʌt; bət] [nʌn] ['vʌlnərəbl] [ɪ'nʌf] .
He had tested hundreds , all shielded , some almost accessible to him , but none vulnerable enough .
他 有 测试 数百 , 全部 屏蔽 , 一些 几乎 可访问 到 他 , 但 没有任何 易受伤害的 足够的 .

他测试了数百个目标，所有目标都没有防护罩，有些目标他几乎可以接近，但没有一个目标足够脆弱。

[ðen] [ðɪs] [wʌn] [keɪm] .
Then this one came .
然后 这 一 来了 .

然后，这个就出现了。

[ðə; ði] [ʃiːld] [wɒz; wəz] [səʊ] [fɑː(r)] [daʊn] [ðæt] ['kɒntækt] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['iːzi] .
The shield was so far down that contact was almost easy .
这 盾 曾是 所以 远的 向下 那 接触 曾是 几乎 简单的 .

防护罩的位置很低，接触几乎很容易。

['peɪnf(ə)l] , ['taɪərɪŋ] , [bʌt; bət] [nɒt] ['riːəli] ['dɪfɪkəlt] .
Painful , tiring , but not really difficult .
痛苦 , 令人疲惫 , 但 不是 真的 难的 .

痛苦、疲惫，但其实并不难。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] ['məʊmənt(ə)ri] [sens] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] , [ɒv; əv] ['nɔːziə] , [ænd; ənd] [ðen]
He could feel her momentary sense of alarm , of nausea , and then
他 可以 感觉 她 瞬间 感觉 的 警报 , 的 恶心 , 和 然后
[hiː; hi] [wɒz; wəz] [θruː] ,
he was through ,
他 曾是 通过 ,

他能感觉到她瞬间的惊恐和恶心，然后他就结束了。

['ɪntɪgreɪtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .
integrated with her , his thoughts at home with her thoughts .
融合的 和 她 , 他的 想法 在 家 和 她 想法 .

与她融为一体，他的思绪与她的思绪交织在一起。

[hiː; hi] ['restɪd] , [ˌɪn'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] .
He rested , inside her mind .
他 休息 , 里面 她 头脑 .

他安息在她心中。

" [əʊ] , [haɪ] , [dʒəʊn] .
" Oh , hi , Joan .
" 哦 , 你好 , 琼 .

“哦，你好，琼。”

[nəʊ] , [aɪm] [ɔːl] [raɪt] .
No , I'm all right .
不 , 我是 全部 正确的 .

不，我没事。

[dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪzi] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
Just a little dizzy for a moment .
只是 一个 小的 晕眩的 为了 一个 片刻 .

刚才有点晕。

[ə; eɪ] ['hæŋəʊvə(r)] ?
A hangover ?
一个 宿醉 ?

宿醉？

[ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
Of course not .
的 课程 不是 .

当然不是。

[nɒt] [ɒn] [ə; eɪ] ['fraɪdeɪ] .
Not on a Friday .
不是 在 一个 星期五 .

星期五不行。

" - ['lɪsnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
" Riuku listened to her half of the conversation .
" - 听着 到 她 一半 的 这 对话 .

“Riuku 听了她那半边的谈话。

['stjuːpɪd] ['ɜːθˌmæn] .
Stupid Earthman .
愚蠢的 地球人 .

愚蠢的地球人。

[ɪf] ['əʊnli] [ʃɪd] [stɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dʒɒb] .
If only she'd start thinking about the job .
如果 仅有的 棚 开始 思维 关于 这 工作 .

如果她能开始认真考虑这份工作就好了。

[ɔː(r)] [ɪf] ['əʊnli] [hɪz; ɪz] ['kɒntækt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['betə(r)] .
Or if only his contact with her were better .
或者 如果 仅有的 他的 接触 和 她 是 更好的 .

如果他和她的接触能更好一些就好了。

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [juːz] [hɜː(r); hə(r)] [sens] [pər'sepʃən] , [siː] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [hɪə(r)] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,
If he could use her sense perceptions , see through her eyes , hear through her ears ,
如果 他 可以 使用 她 感觉 感知 , 看 通过 她 眼睛 , 听到 通过 她 耳朵 ,

如果他能利用她的感官，透过她的眼睛看，透过她的耳朵听，

[fiːl] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] , [ðen] ['evriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] .
feel through her fingers , then everything would be easy .
感觉 通过 她 手指 , 然后 一切 会 是 简单的 .

透过她的指尖感受，一切都会变得简单。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] .
But he couldn't .
但 他 不能 .

但他做不到。

[ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː; də] [wɒz; wəz] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .
All he could do was read her thoughts .
全部 他 可以 做 曾是 读 她 想法 .

他所能做的只是读懂她的心思。

[ɜːθ] [θɔːts] [æt; ət] [ðæt] . . . .
Earth thoughts at that . . . .
地球 想法 在 那 . . . .

那时我满脑子都是地球的事......

[ðə; ði] [taɪm] [klɒk] .
The time clock .
这 时间 钟 .

打卡机。

[wɛrz] [maɪ] [kɑːd] ?
Where's my card ?
在哪里? 我的 卡片 ?

我的卡呢?

[əʊ] , [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
Oh , here it is .
哦 , 这里 它 是 .

哦，找到了。

['əʊnli] [θriː] : - .
Only 3 : 57 .
仅有的 3 : - .

只有 3:57。

[waɪ] [dɪd] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] ['hʌri] [səʊ] ?
Why did I have to hurry so ?
为什么 做过 我 有 到 匆忙 所以 ?

我为什么非得那么着急呢?

[ai][hæd; həd][lɒts][ɒv; əv][taɪm] . . . .
I had lots of time . . . .
我 有 很多 的 时间 . . . .

我有很多时间......

" [waɪ] , ['meəri] , [haʊ] [naɪs][ju:; jʊ] [lʊk] [tə'deɪ] .
" Why , Mary , how nice you look today .
" 为什么 , 玛丽 , 如何 好的 你 看 今天 .

“玛丽，你今天看起来真漂亮。”

[ðæts] [ə; eɪ] [nju:] ['heədu:] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ?
That's a new hairdo , isn't it ?
那就是 一个 新的 发型 , 不是 它 ?

这是新发型，对吧?

[ə; eɪ] ['pɜ:mənənt] ?
A permanent ?
一个 永恒的 ?

永久性的?

[jeə] , [wɒt] [kaɪnd] ? " . . .
Yeah , what kind ? " . . .
是的 , 什么 种类 ? " . . .

是啊，哪种? “......

[wɒt] [ə; eɪ]['maɪkrəʊb] !
What a microbe !
什么 一个 微生物 !

真是个神奇的微生物!

[lʊks] [laɪk] [pɪŋk] [strɔ:] , [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] [dʌz] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ɪts] ['bju:tɪf(ə)l] . . . .
Looks like pink straw , her hair does , and of course she thinks it's beautiful . . . .
看起来 喜欢 粉色的 稻草 , 她 头发 做 , 和 的 课程 她 思考 它是 美丽的 . . . .

她的头发看起来像粉红色的稻草，当然她觉得很漂亮......

" [aɪ'd]['betə(r)][get] [daʊn] [tu:; tə][maɪ]['steɪʃ(ə)n] .
" I'd better get down to my station .
" ID 更好的 得到 向下 到 我的 车站 .

我最好还是回我的岗位去。

[əʊld] [lɪvɝlɪps] [wɪl] [bi:; bi] ['ræntɪŋ] [ə'gen] .
Old Liverlips will be ranting again .
老的 肝唇 将要 是 咆哮 再次 .

老肝唇又要开始咆哮了。

[ju:; jʊ] ['ɔ:tə] [bi:; bi][glæd][ju:; jʊ][hæv; həv] ['edi] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [li:d] [mæn] .
You oughta be glad you have Eddie for a lead man .
你 应该 是 高兴的 你 有 埃迪 为了 一个 带领 男人 .

你应该庆幸有艾迪做你的男主角。

['ɛdiz] [kju:t] .
Eddie's cute .
埃迪的 可爱的 .

埃迪很可爱。

[soʊz] [deɪv] , ['əʊvə(r)][ɪn] - .
So's Dave , over in 77 .
所以也是 戴夫 , 超过 在 - .

戴夫也是，他在77号。

[bʌt; bət] [lɪvɚlɪps] , [ɜː] . . . .
But Liverlips , ugh . . . .
但 肝唇 , 啊 . . . .

但是，肝唇，唉……

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['steɪʃ(ə)n] [naʊ] .
" She was walking down the aisle to her station now .
" 她 曾是 步行 向下 这 走道 到 她 车站 现在 .

她现在正沿着过道走向她的岗位。

[ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [nems] : ['meɪzi] , [ænd; ənd] ['iːdɪθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [fæt] [slɒb] ['nætəli] ,
A procession of names : Maisie , and Edith , and that fat slob Natalie ,
一个 游行 的 姓名 : 梅西 , 和 伊迪丝 , 和 那 胖的 邋遢鬼 娜塔莉 ,

一连串的名字：梅西、伊迪丝，还有那个肥胖邋遢的娜塔莉，

[ænd; ənd] [ɪf] [dʒiːn] ['ændruːz] ['kʌmz] [ə'raʊnd] [tə'naɪt] ['flæʃɪŋ] [ðæt] ['daɪmənd] [ɪn][maɪ] [feɪs] [ə'gen] ,
and if Jean Andrews comes around tonight flashing that diamond in my face again ,
和 如果 让 安德鲁斯 来 大约 今晚 闪烁 那 钻石 在 我的 脸 再次 ,
[aɪl] — [aɪl] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] . . . .
I'll — I'll kill her . . . .
患病的 — 患病的 杀 她 . . . .

如果今晚琼·安德鲁斯再在我面前炫耀那颗钻石，我就——我就杀了她……

" [əʊ] [hə'ləʊ] , ['klɪntən] .
" Oh hello , Clinton .
" 哦 你好 , 克林顿 .

“哦，你好，克林顿。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [leɪt] ?
What do you mean , late ?
什么 做 你 意思是 , 晚的 ?

你说的迟到是什么意思?

[ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [dʒʌst] [bluː] .
The whistle just blew .
这 哨 只是 吹 .

哨声响了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪm] ['redi] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] .
Of course I'm ready to go to work .
的 课程 我是 准备好 到 去 到 工作 .

我当然已经准备好去上班了。

" [lɪvɚlɪps] , [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
" Liverlips , that's what you are .
" 肝唇 , 那就是 什么 你 是 .

“肝唇，你就是。”

[ænd; ənd] [stɪl] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [bluː] [ʃɜːt] .
And still in that same blue shirt .
和 仍然 在 那 相同的 蓝色的 衬衫 .

而且她还穿着那件蓝色衬衫。

[wɒt] [ə; eɪ][waɪf][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] .
What a wife you must have .
什么 一个 妻子 你 必须 有 .

你妻子一定很棒。

['prɒbəbli] [æz; əz] ['slɒpi] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . . . .
Probably as sloppy as you are . . . .
大概 作为 邋遢 作为 你 是 . . . .

可能跟你一样马虎……

[gʊd] , - [θɔːt] .
Good , Riuku thought .
好的 , - 想法 .

“很好，”里库心想。

[naʊ] [ʃɪl] [biː; bi] ['wɜːkɪŋ] .
Now she'll be working .
现在 壳 是 在职的 .

她现在要去工作了。

[naʊ] [id] [faɪnd] [aʊt] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .
Now he'd find out whatever it was she was doing .
现在 他会 寻找 出去 任何 它 曾是 她 曾是 正在做 .

现在他就能知道她在做什么了。

[nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [let] [hɪm] [lɜːn] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [dʒɒb] [wɒz; wəz] ,
Not that it would be important , of course , but let him learn what her job was ,
不是 那 它 会 是 重要的 , 的 课程 , 但 让 他 学习 什么 她 工作 曾是 ,

当然，这并不重要，但还是让他了解一下她的工作内容吧。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] - [d'ʒɒbz] [wɜː(r); wə(r)] ,
and what those other girls ' jobs were ,
和 什么 那些 其他 女孩们 - 工作 是 ,

其他女孩的工作是什么?

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [id] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] ['deɪtə] [hiː; hi] ['niːdɪd] .
and in a little while he'd have all the data he needed .
和 在 一个 小的 尽管 他会 有 全部 这 数据 他 需要 .

过不了多久，他就能得到所需的所有数据。

['meɪbi] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ʃɪft] [endid] [tə'naɪt] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['ʃiːldɪŋ] [buːst] .
Maybe even before the shift ended tonight , before she went through the Shielding boost .
或许 甚至 前 这 转移 结束 今晚 , 前 她 去 通过 这 屏蔽 促进 .

甚至可能在今晚轮班结束之前，在她接受防护强化之前。

[hiː; hi] ['ʃivə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [buːst] .
He shivered a little , thinking of the boost .
他 瑟瑟发抖 一个 小的 , 思维 的 这 促进 .

想到那股推动力，他不禁打了个寒颤。

[id] [sə'vaɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
He'd survive it , of course .
他会 存活 它 , 的 课程 .

他当然能活下来。

[id] [biː; bi] [tuː] [wel] ['ɪntɪgreɪtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ðen] .
He'd be too well integrated with her by then .
他会 是 也 出色地 融合的 和 她 经过 然后 .

到那时，他跟她之间的关系会变得太融洽了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə] .
But it was nothing to look forward to .
但 它 曾是 没有什么 到 看 向前 到 .

但这没什么值得期待的。

[stɪl] , [hiː; hi] ['nidnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Still , he needn't worry about it .
仍然 , 他 不必 担心 关于 它 .

不过，他不必为此担心。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [həʊl] [ʃɪft] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ðə; ði] ['wepən] [wɒz; wəz] .
He had the whole shift to find out what the weapon was .
他 有 这 所有的 转移 到 寻找 出去 什么 这 武器 曾是 .

他有整个班次的时间来查明那件武器是什么。

[ðə; ði] [həʊl] [ʃɪft] , [hɪə(r)] [ˌɪn'saɪd] ['ælɪsɪz] [maɪnd] ,
The whole shift , here inside Alice's mind ,
这 所有的 转移 , 这里 里面 爱丽丝的 头脑 ,

在爱丽丝的脑海中，整个转变发生了。

[ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [məʊst] ['kləʊsli] ['gɑːdɪd] ['fæktri; 'fæktəri] [ɒn] [ɔː(r)] ['ʌndə(r)] [ɔː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] .
inside the most closely guarded factory on or under or above the surface of the Earth .
里面 这 最多 密切 守卫 工厂 在 或者 在下面 或者 多于 这 表面 的 这 地球 .

在地球表面、地下或地表上戒备最森严的工厂内部。

[hiː; hi] ['set(ə)ld] [daʊn] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [ɪk'spektəntli] .
He settled down and waited , expectantly .
他 定居 向下 和 等待 , 满怀期待地 .

他安静下来，满怀期待地等待着。

['ælɪs] ['hɛndrɪks] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] [liːd] [mæn] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [wɜːk] ['teɪb(ə)l] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .
Alice Hendricks turned her back on the lead man and looked down the work table to her place .
爱丽丝 亨德里克斯 转向 她 后退 在 这 带领 男人 和 看起来 向下 这 工作 桌子 到 她 地方 .

爱丽丝·亨德里克斯背对着领头人，低头看向工作台上自己的位置。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [ɔːl'redi] .
The other girls were there already .
这 其他 女孩们 是 那里 已经 .

其他女孩已经到了。

['ləʊɪs] [ænd; ənd] [mɑːdʒ] [ænd; ənd] [ˌkɔːrə'liː] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [θriː] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [plʌg] ['teɪb(ə)l] , [laɪn] - .
Lois and Marge and Coralie , the other three members of the Plug table , Line 73 .
路易丝 和 玛吉 和 科拉莉 , 这 其他 三 成员 的 这 插头 桌子 , 线 - .

Lois、Marge 和 Coralie，Plug 桌的其他三位成员，第 73 行。

" [heɪ] , [haʊd] [juː; jʊ] [meɪk] [aʊt] ?
" Hey , how'd you make out ?
" 嘿 , 怎么做到的 你 制作 出去 ?

“嘿，你怎么样？”

" [mɑːdʒ] [sed] .
" Marge said .
" 玛吉 说 .

玛吉说。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːd] [men] [ɔː(r)] ['taɪmˌkiːpəz]
She glanced around to make sure none of the lead men or timekeepers
她 瞥了一眼 大约 到 制作 当然 没有任何 的 这 带领 男人 或者 计时员
[wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌəʊvə'hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
were close enough to overhear her ,
是 关闭 足够的 到 无意中听到 她 ，

她环顾四周，确保领队或计时员都不在附近，不会听到她说话。

[ðen] [went] [ɒn] .
then went on .
然后 去 在 .

然后继续。

" [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Did you get away with it ? "
" 做过 你 得到 离开 和 它 ? "

你逃脱惩罚了吗?

" [ʃʊə(r)] , " ['ælɪs] [sed] .
" Sure , " Alice said .
" 当然 , " 爱丽丝 说 .

“当然，”爱丽丝说。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɒv; əv] [siːn] [piːts] [feɪs] [wen] [ai] [wɔːkt] [ɪn] .
" And you should of seen Pete's face when I walked in .
" 和 你 应该 的 已见 皮特的 脸 什么时候 我 步行 在 .

“你应该看看我走进来时皮特的表情。”

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['səʊldərɪŋ] ['aɪən] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lɒkə(r)] , ['plʌgd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ,
" She took the soldering iron out of her locker , plugged it in ,
" 她 采取 这 焊接 铁 出去 的 她 储物柜 , 已插电 它 在 ,

她从储物柜里拿出电烙铁，插上电源，

[ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pæn] [ɒv; əv] - ['waɪərz] .
and reached out for the pan of 731 wires .
和 达到 出去 为了 这 平底锅 的 - 电线 .

然后伸手去拿那盘731根电线。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪts] ['fʌni] .
" You know , it's funny .
" 你 知道 , 它是 有趣的 .

“你知道吗，这真滑稽。”

[piːts] [nɒt] [səʊ] [gʊd] ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [hiːz] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['keələs] ['dresə(r)] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] ,
Pete's not so good looking , and he's sort of a careless dresser and all that ,
皮特的 不是 所以 好的 寻找 , 和 他是 种类 的 一个 粗心 梳妆台 和 全部 那 ,

皮特长相一般，穿衣打扮也比较随意什么的。

[bʌt; bət] [əʊ] , [wɒt] [hiː; hi] [dʌz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
but oh , what he does to me .
但 哦 , 什么 他 做 到 我 .

但是，哦，他对我做了什么。

" [ʃiː; ʃi] [fɪld] [ðə; ði] - [plʌg] [wɪð] ['səʊldə(r)] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [waɪt] , [blæk] , [red]
" She filled the 731 plug with solder and reached for the white , black , red
" 她 已填 这 - 插头 和 焊接 和 达到 为了 这 白色的 , 黑色的 , 红色的
['waɪə(r)] .
wire .
金属丝 .

她往 731 插头里灌满了焊锡，然后伸手去拿白、黑、红三色电线。

" [jʊd] ['betə(r)] [wɒtʃ] [aʊt] , " ['ləʊɪs] [sed] .
" You'd better watch out , " Lois said .
" 你会 更好的 手表 出去 , " 路易丝 说 .

“你最好小心点，”洛伊斯说。

" [ɔː(r)] ['suːzənz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "
" Or Susan's going to be doing something to you . "
" 或者 苏珊的 去 到 是 正在做 某物 到 你 . "

“否则苏珊会对你做什么。”

" [əʊ] , [hɜː(r); hə(r)] .
" Oh , her .
" 哦 , 她 .

“哦，她。”

" ['ælɪs] [tʌtʃt] [ðə; ði] [tɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['səʊldə(r)] [fɪld] [pɪn] ,
" Alice touched the tip of the iron to the solder filled pin ,
" 爱丽丝 感动 这 提示 的 这 铁 到 这 焊接 已填 别针 ,

“爱丽丝用烙铁头触碰了焊锡填充的引脚，

[wɜːkt] [ðə; ði] ['waɪə(r)] [daʊn] ['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] .
worked the wire down into position .
工作 这 金属丝 向下 进入 位置 .

将电线向下调整到位。

" [wɒt] [kæn; kən] [ʃiː; ʃi] [duː; də] ?
" What can she do ?
" 什么 能 她 做 ?

她能做什么？

[ˌpiːt] ['dʌznt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] . "
Pete doesn't give a damn about her . "
皮特 不 给 一个 该死 关于 她 . "

皮特根本不在乎她。

" [hiːz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , ['ɪz(ə)nt] [hiː; hi] ?
" He's still living with her , isn't he ?
" 他是 仍然 活的 和 她 , 不是 他 ?

“他还和她住在一起，对吧？”

" ['ləʊɪs] [sed] .
" Lois said .
" 路易丝 说 .

洛伊斯说道。

['ælɪs] [ʃrʌg] . . . .
Alice shrugged . . . .
爱丽丝 耸了耸肩 . . . .

爱丽丝耸了耸肩……

[wɒt] [ə; eɪ] ['miːli] - [maʊðd] ['lɪt(ə)l] [snɪp] ['ləʊɪs] [kʊd; kəd] [biː; bi] , ['sʌmtaɪmz] .
What a mealy - mouthed little snip Lois could be , sometimes .
什么 一个 粉状 - 嘴巴 小的 剪 路易丝 可以 是 , 有时 .

洛伊斯有时候真是个说话含糊不清的小家伙。

[jʊd] [θɪŋk] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
You'd think to hear her that she was better than any of them ,
你会 思考 到 听到 她 那 她 曾是 更好的 比 任何 的 他们 ,

听她这么说，你会觉得她比他们都强。

[ænd; ənd] [l'ʌkiɐ] [tuː] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dʒəʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kidz] .
and luckier too , with her Joe and the kids .
和 更幸运 也 , 和 她 乔 和 这 孩子们 .

她也很幸运，有乔和孩子们陪伴。

[wɒt] [ə; eɪ] [lɑːf] !
What a laugh !
什么 一个 笑 !

真是太好笑了!

[dʒəʊ][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ðə; ði]['əʊnli] [gai] [huːd] ['evə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,
Joe was probably the only guy who'd ever looked at her ,
乔 曾是 大概 这 仅有的 盖伊 谁会 曾经 看起来 在 她 ,

乔大概是唯一一个正眼瞧过她的男人。

[ænd; ənd] [ʃɪd] [hʊkt] [hɪm] [raɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [skuːl] ,
and she'd hooked him right out of school ,
和 棚 钩子 他 正确的 出去 的 学校 ,

她把他从学校里骗了出来。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð] [θriː] [kidz] [ɪn] [faɪv] [j'iəz] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɜːkɪŋ] [naɪts] . . . .
and now with three kids in five years and her working nights . . . .
和 现在 和 三 孩子们 在 五 年 和 她 在职的 夜晚 . . . .

如今五年内她已经有了三个孩子，而且还要上夜班……

['ælɪs] ['fɪnɪʃt] ['səʊldərɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [rəʊ] [ɒv; əv] ['waɪərz] [ɪn] [ðə; ði] [plʌg] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɪn] [ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] .
Alice finished soldering the first row of wires in the plug and started in on the second .
爱丽丝 完成的 焊接 这 第一的 排 的 电线 在 这 插头 和 开始 在 在 这 第二 .

爱丽丝焊完了插头上的第一排电线，开始焊第二排。

[səʊ] [əʊld] [lɪvɚlɪps] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['weɪstɪd] [taɪm] , [dɪd] [hiː; hi] ?
So old Liverlips thought she wasted time , did he ?
所以 老的 肝唇 想法 她 浪费 时间 , 做过 他 ?

所以老利弗利普斯认为她浪费了时间，是吗?

[wel] , [ʃɪd] [ʃəʊ] [hɪm] .
Well , she'd show him .
出色地 , 棚 展示 他 .

她会让他见识见识。

[ʃɪd] [get] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪks'tiːn] [plʌgz] [tə'naɪt] .
She'd get out her sixteen plugs tonight .
棚 得到 出去 她 十六 插头 今晚 .

她今晚要拿出她的十六个插头。

" ['dʒuːniə(r)] [kept] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] [lɑːst] [naɪt] , " ['ləʊɪs] [sed] .
" Junior kept me up all night last night , " Lois said .
" 初级 保留 我 向上 全部 夜晚 最后的 夜晚 , " 路易丝 说 .

“小家伙昨晚吵得我一夜没睡，”洛伊斯说。

" [hiːz] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] [tuːθ] . "
" He's cutting a tooth . "
" 他是 切割 一个 齿 . "

“他正在长牙。”

" [jeə] , " [ˌkɔːrə'liː] [sed] , " [ɪts] ['prɪti] [rʌf] [æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] .
" Yeah , " Coralie said , " It's pretty rough at that age .
" 是的 , " 科拉莉 说 , " 它是 漂亮的 粗糙的 在 那 年龄 .

“是啊，”科拉莉说，“那个年纪确实挺难熬的。”

[ai][rɪ'membə(r)] [raɪt] ['ɑːftə(r)] [maɪk] [wɒz; wəz] [bɔːn] . . . .
I remember right after Mike was born . . . .
我 记住 正确的 后 麦克风 曾是 出生 . . . .

我记得迈克出生后不久……

" [doʊnt] [ðeɪ] ['evə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðeə(r)][kidz] ?
" Don't they ever think of anything but their kids ?
" 不 他们 曾经 思考 的 任何事物 但 他们的 孩子们 ?

“他们难道除了孩子之外就什么都不想吗？”

['ælɪs] [θɔːt] .
Alice thought .
爱丽丝 想法 .

爱丽丝心想。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
She stopped listening to them .
她 停止 聆听 到 他们 .

她不再听他们的话了。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [piːts] [vɔɪs] [ə'gen] , ['hʌski] [ænd; ənd] ['sendɪŋ] ['lɪt(ə)l] [tʃɪlz] [ɔːl] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ,
She heard Pete's voice again , husky and sending little chills all through her ,
她 听到 皮特的 嗓音 再次 , 沙哑 和 发送 小的 寒意 全部 通过 她 ,

她又听到了皮特的声音，沙哑而低沉，让她浑身起了鸡皮疙瘩。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [keɪm] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [plʌg] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [griːn]
and his face came between her and the plug and the white green
和 他的 脸 来了 之间 她 和 这 插头 和 这 白色的 绿色的
['waɪə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['səʊldərɪŋ] .
wire she was soldering .
金属丝 她 曾是 焊接 .

他的脸挡在了她和插头以及她正在焊接的白绿色电线之间。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
His face ,
他的 脸 ,

他的脸，

[wɪð] [ðəʊz] [bluː] [aɪz] [ðæt] [went] [raɪt] [θruː] [ə; eɪ][gɜːl][ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l][skɑː(r)] [ðæt] [kwəːk]
with those blue eyes that went right through a girl and that little scar that quirked
和 那些 蓝色的 眼睛 那 去 正确的 通过 一个 女孩 和 那 小的 瘢痕 那 古怪的
[ʌp][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] . . . .
up the corner of his mouth . . . .
向上 这 角落 的 他的 嘴 . . . .

他那双蓝眼睛仿佛能看穿女孩的心思，嘴角还有一道小小的疤痕……

" [əʊ] , [əʊ] , " ['ælɪs] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" Oh , oh , " Alice said suddenly .
" 哦 , 哦 , " 爱丽丝 说 突然 .

“哦，哦，”爱丽丝突然说道。

" [aɪv] [gɒt]['səʊldə(r)][ɒn][ðə; ði][,aʊt'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][pɪn] .
" I've got solder on the outside of the pin .
" 我已经 得到 焊接 在 这 外部 的 这 别针 .

“引脚外侧沾了焊锡。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ælkəhɒl] .
" She looked around for the alcohol .
" 她 看起来 大约 为了 这 酒精 .

她四处寻找酒。

\- [prəʊbd] .
Riuku probed .
\- 探测 .

Riuku 探究。

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːd] , [bʌt; bət] [dʒʌst] [traɪ] [tuː; tə] [trænz'leɪt]
Her thoughts were easy enough to read , but just try to translate
她 想法 是 简单的 足够的 到 读 , 但 只是 尝试 到 翻译
[ðem; ðəm] ['ɪntuː] ['eniθɪŋ] ['juːsf(ə)l] . . . .
them into anything useful . . . .
他们 进入 任何事物 有用 . . . .

她的想法很容易理解，但试着把它们转化成任何有用的东西......

[hiː; hi] [prəʊbd] [diːpə(r)] .
He probed deeper .
他 探测 更深 .

他继续深入探究。

[ðə; ði] [plʌgz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['səʊldərɪŋ] .
The plugs she was soldering .
这 插头 她 曾是 焊接 .

她正在焊接的插头。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] [gʊd] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['waɪərz] ,
He could get a good picture of them , of the wires ,
他 可以 得到 一个 好的 图片 的 他们 , 的 这 电线 ,

他可以拍到它们的清晰照片，拍到电线的照片。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɑːnɪs] ['leɪsɪŋ] [ðæt] [ˌkɔːrə'liː] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .
of the harness lacing that Coralie was doing .
的 这 马具 系带 那 科拉莉 曾是 正在做 .

科拉莉正在系安全带。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['nʌθɪŋ] .
But it meant nothing .
但 它 意思是 没有什么 .

但这毫无意义。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] ['eniθɪŋ] .
They could be making anything .
他们 可以 是 制作 任何事物 .

他们可能在制造任何东西。

[ɹ'eɪdɪˌəʊz] , ['mɒnɪtə(r)] ['juːnɪts] , [saʊnd] [ɪ'kwɪpmənt] .
Radios , monitor units , sound equipment .
收音机 , 监视器 单位 , 声音 设备 .

收音机、监视器、音响设备。

['əʊnli] [ðeɪ] [wɜːrnt] .
Only they weren't .
仅有的 他们 不是 .

但事实并非如此。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['wepən] , [ænd; ənd] [ðɪs] [bɪt] [ɒv; əv] [ɪˌlek'trɒnɪk] [ɪ'kwɪpmənt] [wɒz; wəz]
They were making a weapon , and this bit of electronic equipment was
他们 是 制作 一个 武器 , 和 这 少量 的 电子的 设备 曾是
[pɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['wepən] .
part of that weapon .
部分 的 那 武器 .

他们当时正在制造一种武器，而这块电子设备是该武器的一部分。

[wɒt] [pɑːt] ?
What part ?
什么 部分 ?

哪个部分?

[wɒt] [dɪd][ðə; ði] - [plʌg] [duː; də] ?
What did the 731 plug do ?
什么 做过 这 - 插头 做 ?

731插头是做什么用的?

['ælɪs] ['hɛndrɪks] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .
Alice Hendricks didn't know .
爱丽丝 亨德里克斯 没有 知道 .

爱丽丝·亨德里克斯并不知道。

['ælɪs] ['hɛndrɪks] ['dɪd(ə)nt][keə(r)] .
Alice Hendricks didn't care .
爱丽丝 亨德里克斯 没有 关心 .

爱丽丝·亨德里克斯并不在意。

[ðə; ði][fɜːst] [breɪk] .
The first break .
这 第一的 休息 .

第一次休息。

[ten] ['mɪnɪts] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [wɜːk] .
Ten minutes away from work .
十 分钟 离开 从 工作 .

离公司只有十分钟路程。

['ælɪs] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [bæk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [aɪl] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ə'sembli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [menz]
Alice was walking back along the aisle that separated Assembly from the men's
爱丽丝 曾是 步行 后退 沿着 这 走道 那 分开 集会 从 这 男士
[mə'ʃiːn] [ʃɒp] .
Machine Shop .
机器 店铺 .

爱丽丝正沿着分隔装配车间和男工机械车间的过道往回走。

[ə; eɪ] [tʃɑːns] , [pə'hæps] .
A chance , perhaps .
一个 机会 , 也许 .

或许是个机会。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][pɑːst][ðem; ðəm] , [æt; ət][ðə; ði][men] .
She was looking at the machines , or rather past them , at the men .
她 曾是 寻找 在 这 机器 , 或者 相当 过去的 他们 , 在 这 男人 .

她看着那些机器，或者更确切地说，是看着机器之外的男人们。

" [hə'ləʊ] , ['tɒmi] .
" Hello , Tommy .
" 你好 , 汤米 .

“你好，汤米。”

[haʊz] [ðə; ði] [lʌv] [laɪf] ?
How's the love life ?
怎么样 这 爱 生活 ?

爱情生活怎么样?

" [hiːz] [nɒt][bæd][æt; ət][ɔːl] .
" He's not bad at all .
" 他是 不是 坏的 在 全部 .

“他一点也不坏。”

['riːəl] [kjuːt] .
Real cute .
真实的 可爱的 .

真可爱。

[ðəʊ] [nɒt] [laɪk] [ˌpiːt] , [əʊ] [nəʊ] .
Though not like Pete , oh no .
尽管 不是 喜欢 皮特 , 哦 不 .

虽然不像皮特那样，哦不。

[ðə; ði] [mə'ʃiːnz] .
The machines .
这 机器 .

机器。

- [prɔd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] , ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ɪnfluəns] [ðem; ðəm] ,
Riuku prodded at her thoughts , wishing he could influence them ,
- 催促 在 她 想法 , 祝 他 可以 影响 他们 ,

里库探寻着她的想法，希望自己能够影响她的想法。

['wɪʃɪŋ] [ðæt] [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] , [hɪə(r)] , [fiːl] , [θɪŋk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]
wishing that just for a moment he could see , hear , feel , think as she
祝 那 只是 为了 一个 片刻 他 可以 看 , 听到 , 感觉 , 思考 作为 她
[wʊd] ['nevə(r)] [θɪŋk] .
would never think .
会 绝不 思考 .

他多么希望自己能有那么一瞬间，能够像她那样去看、去听、去感受、去思考，而她永远不会那样思考。

[ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [wɜː(r); wə(r)] — [mə'ʃiːnz] .
The machines were — machines .
这 机器 是 — 机器 .

这些机器就是机器。

[ðæt] [bɪg] ['fʌni] [wʌn] [weə(r)] [ned] [wɜːks] , [ænd; ənd] ['tɑːmiz] [spɒt] ['weldə(r)] ,
That big funny one where Ned works , and Tommy's spot welder ,
那 大的 有趣的 一 在哪里 内德 作品 , 和 汤米的 点 焊机 ,

就是内德工作，汤米的点焊机工作的那部搞笑大片，

[ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ɪz] — [hiːz] [ə; eɪ] ['snæpi] ['dresə(r)] ,
and over in the corner where the superintendent is — he's a snappy dresser ,
和 超过 在 这 角落 在哪里 这 校长 是 — 他是 一个 轻快 梳妆台 ,
[taɪ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .
tie and everything .
领带 和 一切 .

角落里坐着的是校长——他衣着考究，打着领带，一应俱全。

[ðə; ði] ['kɔːnə(r)] .
The corner .
这 角落 .

角落。

[rɪ'strɪktɪd] ['eəriə] .
Restricted area .
受限制的 区域 .

禁区。

[kænt] [gəʊ] ['əʊvə(r)] .
Can't go over .
不能 去 超过 .

不能过去。

[haɪ] ['vəʊltɪdʒ] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] . . . .
High voltage or something . . . .
高的 电压 或者 某物 . . . .

高压或其他什么原因......

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [slɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'strɪktɪd] ['eəriə] .
Her thoughts slid away from the restricted area .
她 想法 滑行 离开 从 这 受限制的 区域 .

她的思绪飘离了禁区。

[ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][gəʊ][aʊt][fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] [ɔː(r)] [iːt] [ɒf] [ðə; ði] ['sænwɪtʃ] [mə'ʃiːn] ?
Should she go out for lunch or eat off the sandwich machine ?
应该 她 去 出去 为了 午餐 或者 吃 离开 这 三明治 机器 ?

她应该出去吃午饭还是吃自动售货机买的三明治?

[ænd; ənd] - [kɜːld] [ˌɪn'saɪd][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ænd; ənd][kɜːst; 'kɜːsɪd][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ræpɪdli]
And Riuku curled inside her mind and cursed her with his rapidly
和 - 卷曲 里面 她 头脑 和 被诅咒的 她 和 他的 快速
['grəʊɪŋ] - [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] .
growing Earthwoman's vocabulary .
生长 - 词汇 .

而里库蜷缩在她脑海里，用他那迅速增长的地球女人词汇量诅咒着她。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪft] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] ['nʌθɪŋ] .
At the end of the shift he had learned nothing .
在 这 结尾 的 这 转移 他 有 学习 没有什么 .

下班时，他什么也没学到。

['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['wepən] , [ðæt] [ɪz] .
Nothing about the weapon , that is .
没有什么 关于 这 武器 , 那 是 .

指的是武器本身，而不是其他方面。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt][ðə; ði][seks][laɪf][ɒv; əv]['dʒiːnəs]['həʊməʊ; 'hɒməʊ] —
He had found out a good deal about the sex life of Genus Homo —
他 有 成立 出去 一个 好的 交易 关于 这 性别 生活 的 属 人类 —
[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [hɪm]['iːv(ə)n][mɔː(r)][glæd][ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ][wʌn] -
information that made him even more glad than before that his was a one -
信息 那 制成 他 甚至 更多的 高兴的 比 前 那 他的 曾是 一个 一 -
[sekst] [reɪs] .
sexed race .
性别 种族 .

他对人类的性生活有了很多了解——这些信息让他比以前更加庆幸自己是单性种族。

[aɪθ] [wɜːk] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [tuːlz] [pʊt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['ælɪs] [ɪn][ðə; ði]['restruːm; 'restrʊm] ['gliːfəli]
ith work over and tools put away and Alice in the restroom gleefully
ith 工作 超过 和 工具 放 离开 和 爱丽丝 在 这 卫生间 兴高采烈地
['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [red] ['fraɪdeɪ] [naɪt] [tæg][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['slɪpɪŋ] ['ɒntə][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'diː] [bædʒ] ,
thinking about the red Friday night tag she was slipping onto her ID badge ,
思维 关于 这 红色的 星期五 夜晚 标签 她 曾是 滑倒 到 她 ID 徽章 ,

工作结束，工具收好，爱丽丝在洗手间里兴高采烈地想着她正要套到工作证上的那个红色星期五晚上的标签。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [sək'ses] [æz; əz]['evə(r)] .
he was as far from success as ever .
他 曾是 作为 远的 从 成功 作为 曾经 .

他离成功仍然很远。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [kən'sɪdəd] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)]['sʌbdʒɪkt]
For a moment he considered leaving her , looking for another subject
为了 一个 片刻 他 经过考虑的 离开 她 , 寻找 为了 其他 主题
.
.
.

他曾一度考虑离开她，另寻其他拍摄对象。

[bʌt; bət] [id] ['prɒbəbli] [nɒt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][wʌn] .
But he'd probably not be able to find one .
但 他会 大概 不是 是 有能力的 到 寻找 一 .

但他可能找不到。

[nəʊ] , [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz] [steɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
No , the only thing to do was stay with her ,
不 , 这 仅有的 事物 到 做 曾是 停留 和 她 ,

不，我唯一能做的就是留在她身边。

[kɜːl] [diːp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ænd; ənd][gəʊ] [θruː] [ðə; ði] ['ʃiːldɪŋ] [buːst] , [ænd; ənd]['leɪtə(r)][ɒn]
curl deep in her mind and go through the Shielding boost , and later on
卷曲 深的 在 她 头脑 和 去 通过 这 屏蔽 促进 , 和 之后 在
. . . .
. . . .
. . . .

蜷缩在她内心深处，经历护盾强化，然后……

[ðə; ði][laɪn] .
The line .
这 线 .

这条线。

['ælɪsɪz] ['nɜːvəsnəs] . . . .
Alice's nervousness . . . .
爱丽丝的 紧张 . . . .

爱丽丝很紧张……

[əʊ] , [əʊ] , [ðeəz; ðəz] [ðæt] [gai] [wɪð] [ðə; ði]['miːtə(r)] — [ðə; ði][wʌn][frɒm; frəm] ['meɪntənəns] .
Oh , oh , there's that guy with the meter — the one from maintenance .
哦 , 哦 , 有 那 盖伊 和 这 仪表 — 这 一 从 维护 .

哦，哦，那是拿着计量表的那个人——维修部的那个。

[wʌts] [hiː; hi] [wɒnt] ?
What's he want ?
是什么 他 想 ?

他想要什么？

" ['wɑːdjə] [miːn] , [maɪ] [ʃiːldz] [ləʊ] ?
" Whaddya mean , my shield's low ?
" 什么？ 意思是 , 我的 盾牌的 低的 ?

“什么意思？我的护盾值低了？”

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? " . . .
How could it be ? " . . .
如何 可以 它 是 ? " . . .

怎么可能呢？“……”

[ɪf] [hiː; hi] [tʃeks] [ðə; ði][tæg] [aɪl] [biː; bi]['faɪəd][fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] .
If he checks the tag I'll be fired for sure .
如果 他 检查 这 标签 患病的 是 被解雇 为了 当然 .

如果他查了标签，我肯定会被解雇。

[ɪts] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['nɒns(ə)ns] ['eniweɪ] .
It's a lot of nonsense anyway .
它是 一个 很多 的 废话 反正 .

反正都是些无稽之谈。

[ðə; ði] ['enəmi] [ɪz] ['evriweə(r)] , [ðeɪ] [kiːp] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] .
The enemy is everywhere , they keep telling us .
这 敌人 是 到处 , 他们 保持 讲述 我们 .

他们总是告诉我们，敌人无处不在。

[huː'evə(r)] [sɔː] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ?
Whoever saw one of them ?
谁 锯 一 的 他们 ?

谁见过他们中的一个?

" [nəʊ] , ['ɒnɪst] , [ai]['dɪd(ə)nt]['nəʊtɪs] ['eniθɪŋ] .
" No , honest , I didn't notice anything .
" 不 , 诚实的 , 我 没有 注意 任何事物 .

“不，真的，我什么都没注意到。”

[kæn; kən][ai][help][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] . . . .
Can I help it if . . . .
能 我 帮助 它 如果 . . . .

我能帮上什么忙吗……

[ɪts] [əʊ'keɪ] , [hʌ] ?
It's okay , huh ?
它是 好的 , 嗯 ?

没关系吧?

['itl] [pɑːs] . . . .
It'll pass . . . .
它将 经过 . . . .

一切都会过去的……

" [daʊn] [tuː; tə] [ˌfɪf'tiːn] [pə(r)] [sent]
" Down to fifteen per cent
" 向下 到 十五 每 中心

“降至百分之十五”

, [ðə; ði] [gai] [sed] .
, the guy said .
, 这 盖伊 说 .

“那人说道。”

[wel] , [ðæts] [seɪf] , [ai] [ges] .
Well , that's safe , I guess .
出色地 , 那就是 安全的 , 我 猜测 .

嗯，我想这样应该安全吧。

[hwjuː] .
Whew .
呼! .

呼。

" [əʊ] , [hə'ləʊ] , ['pɔːlə] . ['hwɒttʃə] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] [tə'naɪt] ?
" Oh , hello , Paula . Whatcha talking about , what am I doing here tonight ?
" 哦 , 你好 , 宝拉 . 你什么 说 关于 , 什么 是 我 正在做 这里 今晚 ?

“哦，你好，宝拉。你在聊什么呢？我今晚怎么会在这里？”

[ʃʌt] [ʌp] . . . .
Shut up . . . .
关闭 向上 . . . .

住口....

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] , [ðə; ði] [peɪn] , ['draɪvɪŋ] [diːp] ['ɪntuː]
" And then , in the midst of her thoughts , the pain , driving deep into
" 和 然后 , 在 这 中间 的 她 想法 , 这 疼痛 , 驾驶 深的 进入

\- ,
Riuku ,
\- ,

“然后，在她思绪万千之际，痛苦涌上里乌库的心头，

['twɪstɪŋ] [æt; ət][hɪm] , ['rentʃɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [ʌn'tɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv]
twisting at him , wrenching at him , until there was no consciousness of
扭曲 在 他 , 扭动 在 他 , 直到 那里 曾是 不 意识 的
['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
anything at all .
任何事物 在 全部 .

扭动着他，撕扯着他，直到他完全失去了意识。

[hi:; hi] ['strʌg(ə)ld] [bæk] .
He struggled back .
他 挣扎 后退 .

他奋力反击。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [kən'fju:zd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['blæŋknəs] [ə'raʊnd] [hɪm] ,
He was confused , and there was blankness around him ,
他 曾是 使困惑 , 和 那里 曾是 空白 大约 他 ,

他感到困惑，周围一片空白。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hi:; hi] [θɔ:t] [id] [lɒst] ['kɒntækt][,ɔ:ltə'geðə(r)] .
and for a moment he thought he'd lost contact altogether .
和 为了 一个 片刻 他 想法 他会 丢失的 接触 共 .

他一度以为自己彻底失去联系了。

[ðen] [hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:]['fəʊkəs] [ə'gen] .
Then he came into focus again .
然后 他 来了 进入 重点 再次 .

然后，他的身影再次出现在我的视线中。

['ælɪsɪz] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)]['klɪərə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] ['sʌd(ə)nli] .
Alice's thoughts were clearer than ever suddenly .
爱丽丝的 想法 是 更清晰 比 曾经 突然 .

突然间，爱丽丝的思路比以往任何时候都更加清晰。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'moʊʃnz] ; [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪm] [naʊ] .
He could feel her emotions ; they were a part of him now .
他 可以 感觉 她 情绪 ; 他们 是 一个 部分 的 他 现在 .

他能感受到她的情绪；它们现在已成为他的一部分。

[hi:; hi] [smaɪld] .
He smiled .
他 微笑 .

他笑了。

[ðə; ði] ['ʃi:ldɪŋ] [bu:st] [hæd; həd] [helpt] [hɪm] .
The Shielding boost had helped him .
这 屏蔽 促进 有 帮助 他 .

护盾增强对他很有帮助。

[,ɪntɪ'greɪʃ(ə)n] — [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [kəm'pli:t] [,ɪntɪ'greɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] [bɪ'fɔ:(r)] .
Integration — much more complete integration than he had ever known before .
一体化 — 很多 更多的 完全的 一体化 比 他 有 曾经 已知 前 .

融入——比他以前经历过的要彻底得多的融入。

" [bʌt; bət] [,pi:t] , ['hʌni] , " ['ælɪs] [sed] .
" But Pete , honey , " Alice said .
" 但 皮特 , 蜂蜜 , " 爱丽丝 说 .

“可是皮特，亲爱的，”爱丽丝说。

" [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ?
" What did you come over to the gate for ?
" 什么 做过 你 来 超过 到 这 门 为了 ?

你过来大门口做什么？

[juː; jʊ] ['ʃudnt] [ɒv; əv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] . "
You shouldn't of done it . "
你 不应该 的 完毕 它 . "

你不该那样做。

" [waɪ] [nɒt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "
I wanted to see you . "
我 通缉 到 看 你 . "

我想见你。

" [wɒt] [ɪf] [wʌn][ɒv; əv]['suːzənz][pælz] [siːz] [ˌjuː 'es] ? "
" What if one of Susan's pals sees us ? "
" 什么 如果 一 的 苏珊的 朋友们 看到 我们 ? "

“如果苏珊的朋友看到我们怎么办?”

" [səʊ] [wɒt] ?
" So what ?
" 所以 什么 ?

“所以呢?

[aɪm] ['getɪŋ] ['taɪəd][ɒv; əv] ['tʃekɪŋ] [ɪn] ['evri] [naɪt] , [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] .
I'm getting tired of checking in every night , like a baby .
我是 获得 疲劳的 的 检查 在 每一个 夜晚 , 喜欢 一个 婴儿 .

我像个婴儿一样，每天晚上都要查看手机，真是烦死了。

[bɪ'saɪdz] , [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pælz][dɪd] [siː] [ˌjuː 'es] , [lɑːst] [naɪt] , [æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] .
Besides , one of her pals did see us , last night , at the bar .
除了 , 一 的 她 朋友们 做过 看 我们 , 最后的 夜晚 , 在 这 酒吧 .

此外，昨晚她的一位朋友在酒吧看到了我们。

" [fɪə(r)] .
" Fear .
" 害怕 .

“害怕。

['hwʌtəl] [ʃiː; ʃi][duː; də] ?
What'll she do ?
什么会 她 做 ?

她会怎么做?

['suːzənz][ə; eɪ]['helˌkæt] .
Susan's a hellcat .
苏珊的 一个 地狱猫 .

苏珊是个泼妇。

[ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
I know she is .
我 知道 她 是 .

我知道她是。

[bʌt; bət] ['meɪbi] - [get] ['riːəli] [sɪk] [ænd; ənd]['taɪəd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
But maybe Pete'll get really sick and tired of her .
但 或许 - 得到 真的 生病的 和 疲劳的 的 她 .

但也许皮特会真的对她感到厌烦透顶。

[hiː; hi] [lʊks] [ˌaɪ 'tiː] .
He looks it .
他 看起来 它 .

他看上去像。

[hiː; hi] [lʊks] [mæd] .

He looks mad .

他 看起来 疯狂的 .

他看起来很生气。

[aɪ'd][ʃʊə(r)] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm][mæd][æt; ət][ˌem 'iː] . . . .

I'd sure hate to have him mad at me . . . .

ID 当然 恨 到 有 他 疯狂的 在 我 . . . .

我可不想让他生我的气……

" [lets] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][spɪn] , ['beɪbi] .

" Let's go for a spin , baby .

" 我们来吧 去 为了 一个 旋转 , 婴儿 .

“宝贝，咱们出去兜风吧。”

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] ['sʌmweə(r)] .

Out in the suburbs somewhere .

出去 在 这 郊区 某处 .

在郊区的某个地方。

[haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

How about it ? "

如何 关于 它 ? "

怎么样？

" [wel] — [waɪ] [ʃʊə(r)] , [ˌpiːt] . . . .

" Well — why sure , Pete . . . .

" 出色地 — 为什么 当然 , 皮特 . . . .

“当然可以，皮特……”

" ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm][ɪn][ðə; ði]['kɒptə(r)] .

" Sitting beside him in the copter .

" 坐着 旁 他 在 这 直升机 .

“坐在他旁边的直升机里。”

[ɔːl] [ə'ləʊn] [ʌp] [hɪə(r)] .

All alone up here .

全部 独自的 向上 这里 .

我一个人在这里。

['riːəl] [rəʊ'mæntɪk] , [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['vɪdiəʊ] .

Real romantic , like something on the video .

真实的 浪漫的 , 喜欢 某物 在 这 视频 .

真浪漫，就像视频里那样。

[bʌt; bət][ai] ['ʃudnt] [wɪð] [hɪm] ['mærid] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

But I shouldn't with him married , and all that .

但 我 不应该 和 他 已婚 , 和 全部 那 .

但是他已经结婚了，我不应该那样做。

[ɪts] [nɒt] [raɪt] .

It's not right .

它是 不是 正确的 .

这不对。

[bʌt; bət] [ɪts] ['dɪfrənt] , [wɪð] ['suːzn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [miːn] [θɪŋ] .

But it's different , with Susan such a mean thing .

但 它是 不同的 , 和 苏珊 这样的 一个 意思是 事物 .

但苏珊这么刻薄，情况就不同了。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['piːti] . . . .

Poor Petey . . . .

贫穷的 皮蒂 . . . .

可怜的皮特……

- [prɔd] .
Riuku prodded .
- 催促 .

Riuku 催促道。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [mʌtʃ] ['iːzɪə] [sɪns] [ðə; ði] ['ʃiːldɪŋ] [buːst] .
He found it so much easier since the Shielding boost .
他 成立 它 所以 很多 更轻松 自从 这 屏蔽 促进 .

自从护盾增强后，他觉得轻松多了。

[ɪf] ['əʊnli] [ðiːz] ['ɜːθˌmæn] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [ˌtelɪ'pæθɪk] , [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kən'trəʊld] [də'rektli] .
If only these Earthmen were more telepathic , so that they could be controlled directly .
如果 仅有的 这些 地球人 是 更多的 心灵感应 ， 所以 那 他们 可以 是 受控 直接地 .

如果这些地球人更有心灵感应能力就好了，那样就可以直接控制他们了。

[stɪl] , [pə'hæps] [wɪð] [ðɪs] [njuː] [ˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ə'kʌmplɪʃ] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlts] .
Still , perhaps with this new integration he could accomplish the same results .
仍然 ， 也许 和 这 新的 一体化 他 可以 完成 这 相同的 结果 .

不过，或许通过这种新的整合方式，他可以取得同样的效果。

[hiː; hi] [prɔd] [ə'gen] .
He prodded again .
他 催促 再次 .

他又追问了一遍。

" [ˌpiːt] , " ['ælɪs] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" Pete , " Alice said suddenly .
" 皮特 ， " 爱丽丝 说 突然 .

“皮特，”爱丽丝突然说道。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ['wɜːkɪŋ] [ɒn] , ['eniweɪ] ? "
" What are we working on , anyway ? "
" 什么 是 我们 在职的 在 ， 反正 ？ "

我们到底在忙什么呢?

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] , ['wɜːkɪŋ] [ɒn] ?
" What do you mean , working on ?
" 什么 做 你 意思是 ， 在职的 在 ？

“你的意思是，在做什么？”

" [hiː; hi] [fraʊnd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
" He frowned at her .
" 他 皱眉 在 她 .

他皱着眉头看着她。

" [æt; ət] [ðə; ði] [plɑːnt] .
" At the plant .
" 在 这 植物 .

在工厂里。

[ɔːl] [ai] ['evə(r)] [duː; də] [ɪz] [sɪt] [ðeə(r)] ['səʊldərɪŋ] [plʌgz] , [ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] ['evə(r)] [telz] [ˌem 'iː] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] . "
All I ever do is sit there soldering plugs , and no one ever tells me what for . "
全部 我 曾经 做 是 坐 那里 焊接 插头 ， 和 不 一 曾经 讲述 我 什么 为了 . "

我每天除了坐在那儿焊插头什么也不干，从来没有人告诉我这是干什么用的。

" [kɔːs] [nɒt] .
" Course not .
" 课程 不是 .

当然不是。

[jʊr; jər] [nɒt] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒɒb] [ɪk'sept] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .
You're not supposed to talk about any part of the job except your own .
你是 不是 据称 到 讲话 关于 任何 部分 的 这 工作 除了 你的 自己的 .

除了你自己的工作之外，你不应该谈论工作的任何部分。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] .
You know that .
你 知道 那 .

你知道的。

[ðə; ði] [slɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɪp] — "
The slip of a lip — "
这 滑 的 一个 唇 — "

不经意间——

" [kæn; kən] [kɒst] [ɜːθ] [ə; eɪ] [ʃɪp] .
" Can cost Earth a ship .
" 能 成本 地球 一个 船 .

“可能会让地球损失一艘船。”

[ai] [nəʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[kwɪt] ['spaʊtɪŋ] ['pəʊstə(r)] [tɔːk] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ˌpiːt] ['gænli] .
Quit spouting poster talk at me , Pete Ganley .
辞职 喷水 海报 讲话 在 我 , 皮特 甘利 .

别跟我讲那些空洞的理论了，皮特·甘利。

[ðə; ði] ['enəmi] ['ɪz(ə)nt] ['iːv(ə)n] ['hjuːmən] .
The enemy isn't even human .
这 敌人 不是 甚至 人类 .

敌人甚至都不是人类。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑːrnt] ['eni] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] .
And there aren't any around here .
和 那里 不是 任何 大约 这里 .

而且附近也没有。

" [ˌpiːt] [lʊkt] ['əʊvə(r)] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
" Pete looked over at her .
" 皮特 看起来 超过 在 她 .

皮特看了她一眼。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['paʊtɪŋ] , [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [lɪp] [drɔːn] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] .
She was pouting , the upper lip drawn under the lower .
她 曾是 撅嘴 , 这 上 唇 绘制 在下面 这 降低 .

她撅着嘴，上唇向下缩到下唇下面。

['sʌmwʌn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [kjuːt] .
Someone must have told her that was cute .
某人 必须 有 讲述 她 那 曾是 可爱的 .

肯定有人跟她说过这很可爱。

[wel] , [səʊ] [wɒt] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kjuːt] .
Well , so what — it was cute .
出色地 , 所以 什么 — 它 曾是 可爱的 .

那又怎样——它挺可爱的。

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] ? " [hiː; hi] [sed] .
" What makes you think I know anything more than you do ? " he said .
" 什么 制作 你 思考 我 知道 任何事物 更多的 比 你 做 ? " 他 说 .

"你凭什么认为我比你懂得多？"他说道。

" [wel] , [dʒiː] .
" Well , gee .
" 出色地 , 哎呀 .

"哎呀，真是的。"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] ,
" She looked up at him ,
" 她 看起来 向上 在 他 ,

她抬头看着他，

[səʊ] [nɪə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tɔːk]
so near to her in the moonlight that she wondered why she wanted to talk
所以 靠近 到 她 在 这 月光 那 她 想知道 为什么 她 通缉 到 讲话
[ə'baʊt] [ðə; ði] [plɑːnt] ['eniweɪ] .
about the plant anyway .
关于 这 植物 反正 .

月光下，它离她如此之近，以至于她不禁纳闷自己为什么还要谈论这株植物。

" [jʊr; jər] [ɪn] ['faɪn(ə)l] [ə'sembli] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?
" You're in Final Assembly , aren't you ?
" 你是 在 最终的 集会 , 不是 你 ?

"你在总装部，对吧？"

[juː; jʊ] [tʃek] [ðə; ði] [w'ɒtsɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [gəʊ] [aʊt] . "
You check the whatsits before they go out . "
你 查看 这 什么东西 前 他们 去 出去 . "

在它们出去之前，你要检查一下里面有什么。

" [ʃʊə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" Sure , " he said .
" 当然 , " 他 说 .

"当然,"他说。

[nəʊ] [hɑːm] [ɪn] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
No harm in telling her .
不 伤害 在 讲述 她 .

告诉她也没什么坏处。

[nəʊ] [spaɪz] [naʊ] , [nɒt] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd] [ɒv; əv] [wɔː(r)] .
No spies now , not in this kind of war .
不 间谍 现在 , 不是 在 这 种类 的 战争 .

现在不允许有间谍，在这种战争中不允许。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] [dʌm] [tuː; tə] [nəʊ] ['eniθɪŋ] .
Besides , she was too dumb to know anything .
除了 , 她 曾是 也 哑的 到 知道 任何事物 .

此外，她太笨了，什么都不懂。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] ['gædʒɪt] , " [ˌpiːt] ['gænli] [sed] .
" It's a simple enough gadget , " Pete Ganley said .
" 它是 一个 简单的 足够的 小工具 , " 皮特 甘利 说 .

"这只是个很简单的装置,"皮特·甘利说道。

" [ə; eɪ] [njuː] [taɪp] [ɒv; əv] [fɔːs] [fiːld] ['wepən] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [kænt] [spɒt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hɪts] [ðem; ðəm] .

" A new type of force field weapon that the enemy can't spot until it hits them .

" 一个 新的 类型 的 力量 场地 武器 那 这 敌人 不能 点 直到 它 点击量 他们 .

"一种新型力场武器，敌人在被击中之前无法发现它。"

[ðeɪ] [doʊnt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [ðeəz; ðəz] [æn; ən] [ɜːθ] [ʃɪp] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['mɪljən] [maɪlz] , [ʌn'tɪl] ['bɪŋgəʊ] ! . . . .

They don't even know there's an Earth ship within a million miles , until Bingo ! . . . .

他们 不 甚至 知道 有 一个 地球 船 之内 一个 百万 英里 , 直到 宾果 ! . . . .

他们甚至不知道方圆一百万英里内有一艘地球飞船，直到Bingo！

" [ʃiː; ʃi] [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] - [dɪd] [tuː] .

" She drank it in , and in her mind Riuku did too .

" 她 喝 它 在 , 和 在 她 头脑 - 做过 也 .

"她把这一切都吸收了，在她的想象中，Riuku 也吸收了。"

['wʌndəf(ə)l] [ˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] , ['wʌndəf(ə)l] .

Wonderful integration , wonderful .

精彩的 一体化 , 精彩的 .

整合得太好了，太棒了。

['pɑːʃ(ə)l] [θɔːt] [kən'trəʊl] .

Partial thought control .

部分的 想法 控制 .

部分思维控制。

[ænd; ənd] [naʊ] , [id] [lɜːn] [ðə; ði] ['siːkrət] . . . .

And now , he'd learn the secret . . . .

和 现在 , 他会 学习 这 秘密 . . . .

现在，他就要知道这个秘密了……

" [juː; jʊ] ['riːəli] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] ?

" You really want to know how it works ?

" 你 真的 想 到 知道 如何 它 作品 ?

你真的想知道它是如何运作的吗？

" [ˌpiːt] ['gænli] [sed] .

" Pete Ganley said .

" 皮特 甘利 说 .

皮特·甘利说道。

[wen] [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [help] ['grɪnɪŋ] .

When she nodded he couldn't help grinning .

什么时候 她 点头 他 不能 帮助 咧嘴笑 .

她点头时，他忍不住咧嘴笑了。

" [wel] , [ɪts] [ə'næləgəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːld] [set] [ʌp] [baɪ] ['ænɪm(ə)l] ['njʊərɒn; 'njʊərəʊn] , [ɪn] [ə; eɪ] [wei] .

" Well , it's analogous to the field set up by animal neurones , in a way .

" 出色地 , 它是 类似的 到 这 场地 放 向上 经过 动物 神经元 , 在 一个 方式 .

"嗯，从某种意义上说，它类似于动物神经元建立的场。"

[juːv] [dʒʌst] [gɒt] [tuː; tə] [dæmp] [ðæt] [fiːld] , [ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli] [dæmp] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [blɒt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

You've just got to damp that field , and not only damp it but blot it out ,

你已经 只是 得到 到 潮湿 那 场地 , 和 不是 仅有的 潮湿 它 但 印迹 它 出去 ,

你只需要抑制那片田地，不仅要抑制它，还要彻底消除它。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['friːkwənsi] [ʃəʊz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] — [wel] ,
so that the frequency shows nothing at all there , and then — well ,
所以 那 这 频率 演出 没有什么 在 全部 那里 ， 和 然后 — 出色地 ，

因此，频率显示那里什么也没有，然后——好吧，

[ðæts] [weə(r)] [ðəʊz] ['kɔːrkərən] [ə'sembliz] [jʊr; jər] ['səʊldərɪŋ] [ɒn] [kʌm] [ɪn] .
that's where those Corcoran assemblies you're soldering on come in .
那就是 在哪里 那些 科克伦 组件 你是 焊接 在 来 在 .

这就是你正在焊接的那些科克伦组件的用武之地。

[juː; jʊ] [prə'djuːs] [ðə; ði] [fiːld] . . . .
You produce the field . . . .
你 生产 这 场地 . . . .

你负责耕作......

" ['ælɪs] ['hɛndrɪks] ['lɪsnd] .
" Alice Hendricks listened .
" 爱丽丝 亨德里克斯 听着 .

“爱丽丝·亨德里克斯听着。”

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] .
For some reason she wanted to listen .
为了 一些 原因 她 通缉 到 听 .

不知为何，她突然想听。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['kjʊəriəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fiːld] .
She was really curious about the field .
她 曾是 真的 好奇的 关于 这 场地 .

她对这个领域非常感兴趣。

[bʌt; bət] , [dʒiː] , [haʊ] [dɪd] [hiː; hi] [ɪk'spekt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl] [ðæt] [stʌf] ?
But , gee , how did he expect her to understand all that stuff ?
但 ， 哎呀 ， 如何 做过 他 预计 她 到 理解 全部 那 东西 ?

但是，哎呀，他怎么指望她能理解所有这些事情呢？

[hiː; hi] ['saʊndɪd] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['ældʒɪbrə] ['tiːtʃə(r)] , [ɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['kemɪstri] ?
He sounded like her algebra teacher , or was it chemistry ?
他 听起来 喜欢 她 代数 老师 ， 或者 曾是 它 化学 ?

他听起来像她的代数老师，还是化学老师？

[lɔːd] , [haʊ] [ʃɪd] [heit] [skuːl] .
Lord , how she'd hated school .
主 ， 如何 棚 憎恨 学校 .

天哪，她以前是多么讨厌上学啊。

['meɪbi] [ʃiː; ʃi] ['ʃʊdnt] [hæv; həv] [kwɪt] . . . .
Maybe she shouldn't have quit . . . .
或许 她 不应该 有 辞职 . . . .

或许她不该辞职......

['kɔːrkərən] ['fiːldz] .
Corcoran fields .
科克伦 字段 .

科克伦田野。

[iː] [ænd; ənd] [ɪr] [ænd; ənd] [naɪn] - [speɪs] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] .
E and IR and nine - space something or other .
E 和 红外光谱 和 九 - 空间 某物 或者 其他 .

E 和 IR 以及九个空格之类的东西。

[ʃɪd] ['nevə(r)] [siːn] [ˌpiːt] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] .
She'd never seen Pete like this before .
棚 绝不 已见 皮特 喜欢 这 前 .

她以前从未见过皮特这副模样。

[hiː; hi] [lʊkt] ['riːəl] ['dɪfrənt] .
He looked real different .
他 看起来 真实的 不同的 .

他看起来完全不一样了。

[sɔːt] [ɒv; əv] [laɪk] [ə; eɪ] [prə'fesə(r)] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .
Sort of like a professor , or something .
种类 的 喜欢 一个 教授 , 或者 某物 .

有点像教授之类的。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['riːəl] [smɑːt] .
He must be real smart .
他 必须 是 真实的 聪明的 .

他一定非常聪明。

[ænd; ənd][səʊ] — [wel] , [nɒt] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ɪ'speʃəli] [bʌt; bət] , [wel] , [ə'piːlɪŋ] .
And so — well , not good - looking especially but , well , appealing .
和 所以 — 出色地 , 不是 好的 - 寻找 尤其 但 , 出色地 , 上诉 .

所以——嗯，虽然算不上特别漂亮，但是，嗯，挺有魅力的。

['riːəl] ['ɛs.eɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] . . . .
Real SA , he had . . . .
真实的 南非 , 他 有 . . . .

真正的南非，他曾经……

" [səʊ] [ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] , " [ˌpiːt] ['gænli] [sed] .
" So that's how it works , " Pete Ganley said .
" 所以 那就是 如何 它 作品 , " 皮特 甘利 说 .

“原来是这样，”皮特·甘利说道。

" [kwaɪt] [ə; eɪ] ['wepən] , [ə'genst] [ðem; ðəm] .
" Quite a weapon , against them .
" 相当 一个 武器 , 反对 他们 .

“对他们来说，这真是一种强大的武器。”

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [wɜːk] [ɒn][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
It wouldn't work on a human being , of course .
它 不会 工作 在 一个 人类 存在 , 的 课程 .

当然，这种方法对人是无效的。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['steərɪŋ][æt; ət][hɪm] ['driːmi] - [aɪd] .
" She was staring at him dreamy - eyed .
" 她 曾是 凝视 在 他 梦幻般的 - 眼睛 .

她眼神迷离地凝视着他。

[hiː; hi] [lɑːft] .
He laughed .
他 笑了 .

他笑了。

" ['sɪli] , [ai] [bet] [juː; jʊ] ['hævnt] [ˌʌndə'stʊd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ai] [sed] . "
" Silly , I bet you haven't understood a word I said . "
" 愚蠢的 , 我 赌注 你 还没有 理解 一个 单词 我 说 . "

“傻瓜，我敢打赌你一个字都没听懂。”

" [ai][hæv; həv] [tuː] . "
" I have too . "
" 我 有 也 . "

我也有。

" ['laɪə(r)] .
" Liar .
" 说谎者 .

“说谎者。

" [hiː; hi] [lɒkt] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['paɪlət][ɒn][ðə; ði]['kɒptə(r)][ænd; ənd][held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
" He locked the automatic pilot on the copter and held out his arms .
" 他 已锁定 这 自动的 飞行员 在 这 直升机 和 握住 出去 他的 武器 .

他锁定了直升机的自动驾驶系统，并伸出了双臂。

" [kʌm] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] . "
" Come here , you . "
" 来 这里 , 你 . "

“你过来。”

" [əʊ] , ['piːti] . . . .
" Oh , Petey . . . .
" 哦 , 皮蒂 . . . .

“哦，皮特……”

" [huː] [kɛəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wepən] ?
" Who cared about the weapon ?
" WHO 关心 关于 这 武器 ?

谁会在乎那件武器？

[hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [əd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] .
He was right , even if she wouldn't admit it .
他 曾是 正确的 , 甚至 如果 她 不会 承认 它 .

即使她不肯承认，他说的也是对的。

[ʃiː; ʃi]['hædnt]['iːv(ə)n] ['lɪsnd] , ['hɑːdli] .
She hadn't even listened , hardly .
她 之前没有 甚至 听着 , 几乎 .

她几乎没听进去。

[ʃiː; ʃi]['hædnt] [ˌʌndə'stʊd] .
She hadn't understood .
她 之前没有 理解 .

她没听懂。

[ænd; ənd]['naɪðə(r)][hæd; həd] - .
And neither had Riuku .
和 两者都不 有 - .

里乌库也没有。

- ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ʃɪd] ['fɔːlən] ['saʊndli] [ə'sliːp] [ðæt] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][traɪd] ['kɒntæktɪŋ] ['neɪgɔː] .
iuku waited until she'd fallen soundly asleep that night before he tried contacting Nagor .
- 等待 直到 棚 倒下 稳固地 睡着了 那 夜晚 前 他 尝试 联系 纳戈尔 .

当晚，伊库等到她熟睡后才尝试联系纳戈尔。

[id] ['lɜːnɪd] ['nʌθɪŋ] ['juːsf(ə)l] .
He'd learned nothing useful .
他会 学习 没有什么 有用 .

他什么有用的知识都没学到。

[id] [pɪkt] [ʌp] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ɪk'sept] [mɔː(r)] [θɔːts] [ɒv; əv] [ˌpiːt] , [ænd; ənd][dʒiː] ,
He'd picked up nothing in her mind except more thoughts of Pete , and gee ,
他会 挑选 向上 没有什么 在 她 头脑 除了 更多的 想法 的 皮特 , 和 哎呀 ,

他没察觉到她心里在想什么，除了更多关于皮特的事，哎呀，

['meɪbi] ['sʌmdeɪ] [ðeid] [get] ['mærid] ,
maybe someday they'd get married ,
或许 总有一天 他们会 得到 已婚 ,

也许有一天他们会结婚。

[ɪf] [hiː; hi]['əʊnli][hæd; həd] [gʌts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] ['suːzn] [weə(r)] [tuː; tə][get] [ɒf] . . . .
if he only had guts enough to tell Susan where to get off . . . .
如果 他 仅有的 有 内脏 足够的 到 告诉 苏珊 在哪里 到 得到 离开 . . . .

如果他有胆量告诉苏珊滚下车就好了……

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'sliːp] [æt; ət][lɑːst] .
But she was asleep at last .
但 她 曾是 睡着了 在 最后的 .

但她最终还是睡着了。

- [wɒz; wəz] [friː] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [tuː; tə] [breɪk] ['kɒntækt] , ['pɑːʃəli] [ɒv; əv] [kɔːs] ,
Riuku was free enough of her thoughts to break contact , partially of course ,
- 曾是 自由的 足够的 的 她 想法 到 休息 接触 , 部分 的 课程 ,

琉璃的思绪足够自由，可以暂时切断联系。

[sɪns] [ɪf] [hiː; hi] [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːtli] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['ʃiːldɪŋ] .
since if he broke it completely he wouldn't be able to get back through the Shielding .
自从 如果 他 打破 它 完全地 他 不会 是 有能力的 到 得到 后退 通过 这 屏蔽 .

因为如果他彻底打破了防护罩，他就无法再次穿过防护罩了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːtʃ] [aʊt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
It was hard enough to reach out through it .
它 曾是 难的 足够的 到 抵达 出去 通过 它 .

即使隔着这么远的距离，伸出手也已经很困难了。

[hiː; hi] [sent] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['prəʊbɪŋ] ['fiːlə(r)] [aʊt] ['ɪntuː] [speɪs] ,
He sent a painful probing feeler out into space ,
他 发送 一个 痛苦 探测 触角 出去 进入 空间 ,

他向太空发射了一根疼痛的探测探针，

[tuː; tə][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] ['neɪgɔː][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːt] .
to the spot where Nagor and the others waited for his report .
到 这 点 在哪里 纳戈尔 和 这 其他的 等待 为了 他的 报告 .

来到纳戈尔等人等待他报告的地方。

" ['neɪgɔː] . . . . "
" Nagor . . . . "
" 纳戈尔 . . . . "

“纳戈尔……”

" - ?
" Riuku ?
" - ?

“Riuku?

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ? "
Is that you ? "
是 那 你 ? "

那是你吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪv] [gɒt] [ə; eɪ]['kɒntækt] .
I've got a contact .
我已经 得到 一个 接触 .

我有个联系人。

[ə; eɪ][gɜːl] .
A girl .
一个 女孩 .

一个女孩。

[bʌt; bət][ai] ['hævnt] ['lɜːnɪd] ['eniθɪŋ] [jet] [ðæt] [kæn; kən] [help] [ˌjuː 'es] . "
But I haven't learned anything yet that can help us . "
但 我 还没有 学习 任何事物 然而 那 能 帮助 我们 . "

但我还没有学到任何对我们有帮助的东西。

" [laʊdə] , - .
" Louder , Riuku .
" 更大声 , - .

“大声点，Riuku。”

[ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [hɪə(r)][juː; jʊ] . . . .
I can hardly hear you . . . .
我 能 几乎 听到 你 . . . .

我几乎听不见你说话……

" ['ælɪs] ['hɛndrɪks] [stɜːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] .
" Alice Hendricks stirred in her sleep .
" 爱丽丝 亨德里克斯 搅拌 在 她 睡觉 .

“爱丽丝·亨德里克斯在睡梦中翻了个身。”

[ðə; ði] [driːm] ['ɪmɪdʒɪz] [slɪpt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsʌb'kɒnʃəs] , ['ɔːlməʊst] ['weɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
The dream images slipped through her subconscious , almost waking her ,
这 梦 图片 滑倒了 通过 她 潜意识 , 几乎 醒来 她 ,
['biːtɪŋ] [ə'genst] - .
beating against Riuku .
殴打 反对 - .

梦境中的景象滑入她的潜意识，几乎将她唤醒，冲击着Riuku。

[ˌpiːt] , ['beɪbi] , [juː; jʊ] ['ʃudnt] [biː; bi] [laɪk] [ðæt] . . . .
Pete , baby , you shouldn't be like that . . . .
皮特 , 婴儿 , 你 不应该 是 喜欢 那 . . . .

皮特，宝贝，你不应该这样……

- [kɜːst; 'kɜːsɪd] [ðə; ði] [ˌbaɪ'sekʃuəl] ['spiːʃiːz] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] .
Riuku cursed the bisexual species in their own language .
- 被诅咒的 这 双性恋 物种 在 他们的 自己的 语言 .

Riuku用他们的语言诅咒了双性恋物种。

" - !
" Riuku !
" - !

“Riuku！

" - [kɔːl] [wɒz; wəz] [hɑːʃ] , ['ɜːdʒənt] .
" Nagor's call was harsh , urgent .
" - 称呼 曾是 残酷的 , 紧迫的 .

纳戈尔的电话语气严厉而急迫。

" [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] .
" You've got to find out .
" 你已经 得到 到 寻找 出去 .

你必须弄清楚。

[wiː; wi] ['hævnt] [mʌtʃ] [taɪm] .
We haven't much time .
我们 还没有 很多 时间 .

我们时间不多了。

[wiː; wi] [lɒst] [θriː] [mɔː(r)] [ʃɪps] [tə'deɪ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] .
We lost three more ships today , and there wasn't a sign of danger .
我们 丢失的 三 更多的 船舶 今天 , 和 那里 不是 一个 符号 的 危险 .

今天我们又损失了三艘船，而且没有任何危险迹象。

[nəʊ] ['ɜːθˌmæn] [ˌnɪə'baɪ] , [nəʊ] [fɔːs] ['fiːldz] , ['nʌθɪŋ] .
No Earthman nearby , no force fields , nothing .
不 地球人 附近 , 不 力量 字段 , 没有什么 .

附近没有地球人，没有力场，什么都没有。

[juːv] [gɒt] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [waɪ] .
You've got to find out why .
你已经 得到 到 寻找 出去 为什么 .

你必须找出原因。

" [ðəʊz] [ʃɪps] [dʒʌst] [dɪsə'pɪəd] .
" Those ships just disappeared .
" 那些 船舶 只是 消失 .

"那些船就这么消失了。"

- [fɔːst] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [ɪ'rɒtɪk] [driːmz] [ɒv; əv] ['ælɪs] ['hɛndrɪks] .
Riuku forced his way up through the erotic dreams of Alice Hendricks .
- 强制 他的 方式 向上 通过 这 色情 梦境 的 爱丽丝 亨德里克斯 .

Riuku强行闯入了Alice Hendricks的色情梦境。

" [ai] [nəʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .
" I know a little , " he said .
" 我 知道 一个 小的 , " 他 说 .

"我略知一二，"他说。

" [ðeɪ] [dæmp] [ðeə(r)] [θɔːt] [weɪvz] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] ['spɒtɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːrkərən] [fiːld] . "
" They damp their thought waves somehow , and keep us from spotting the Corcoran field . "
" 他们 潮湿 他们的 想法 波浪 不知何故 , 和 保持 我们 从 发现 这 科克伦 场地 . "

"他们以某种方式抑制了我们的思维波动，使我们无法发现科科伦田野。"

" ['kɔːrkərən] [fiːld] ?
" Corcoran field ?
" 科克伦 场地 ?

科科伦机场?

[wʌts] [ðæt] ? "
What's that ? "
是什么 那 ? "

那是什么?

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

"我不知道。

" ['ælɪsɪz] [θɔːts] [wɒʃt] ['əʊvə(r)] [hɪm] , ['pʊlɪŋ] [hɪm] [bæk] ['ɪntuː] [kəm'pliːt] [ˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['neɪgɔː] ,
" Alice's thoughts washed over him , pulling him back into complete integration , away from Nagor ,
" 爱丽丝的 想法 洗过 超过 他 , 拉 他 后退 进入 完全的 一体化 , 离开 从 纳戈尔 ,

"爱丽丝的思绪如潮水般涌来，将他拉回现实，让他彻底远离纳戈尔。"

['ɪntuː][ə; eɪ] ['medli] [ɒv; əv][hə'rəʊɪk] [piːts] [wɪð] ['gliːmɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [hændz][ænd; ənd]
into a medley of heroic Petes with gleaming eyes and clutching hands and
进入 一个 混合曲 的 英勇 皮特 和 闪闪发光 眼睛 和 紧握 双手 和

[gʊd] ['lɪt(ə)l]['ælisiːz] ['pʊʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] .
good little Alices pushing them away — for the moment .
好的 小的 爱丽丝 推动 他们 离开 — 为了 这 片刻 .

变成了英雄般的皮特们，他们眼神闪亮，双手紧握；还有善良的小爱丽丝们，他们暂时把皮特们推开。

" [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][gɜːl] , " ['neɪgɔː] [ɪn'sɪstɪd] [frɒm; frəm][fɑː(r)]
" But surely you can find out through the girl , " Nagor insisted from far
" 但 一定 你 能 寻找 出去 通过 这 女孩 , " 纳戈尔 坚持 从 远的

[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

“但你肯定能从那女孩那里打听到，”纳戈尔远远地坚持道。

['ɔːlməʊst] [aʊt] [ɒv; əv] [feɪz] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
almost out of phase altogether .
几乎 出去 的 阶段 共 .

几乎完全不同步。

" [nəʊ] , [ˌpiːt] !
" No , Pete !
" 不 , 皮特 !

“不，皮特！

" ['ælɪs] ['hɛndrɪks] [sed] [ə'laʊd] .
" Alice Hendricks said aloud .
" 爱丽丝 亨德里克斯 说 大声 .

“爱丽丝·亨德里克斯大声说道。

" - , [jʊr; jər] [ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wɪð] ['eni] ['pɒsəb(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv]['kɒntækt] .
" Riuku , you're the only one of us with any possible sort of contact .
" - , 你是 这 仅有的 一 的 我们 和 任何 可能的 种类 的 接触 .

“Riuku，你是我们当中唯一有可能与他取得联系的人。”

[juːv] [gɒt] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] , [ɪf] [wɪr] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] [æt; ət] [ɔːl] . "
You've got to find out , if we're to stay here at all . "
你已经 得到 到 寻找 出去 , 如果 是 到 停留 这里 在 全部 . "

你必须弄清楚，我们到底要不要留在这里。

" [wel] , " ['ælɪs] ['hɛndrɪks] [θɔːt] , " ['meɪbi] . . . .
" Well , " Alice Hendricks thought , " maybe . . . .
" 出色地 , " 爱丽丝 亨德里克斯 想法 , " 或许 . . . .

“嗯，”爱丽丝·亨德里克斯心想，“也许……”

" - [kɜːst; 'kɜːsɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði]['lɪŋgwə]['fræŋkə][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['sɪstəmz] .
" Riuku cursed her again , in the lingua franca of a dozen systems .
" - 被诅咒的 她 再次 , 在 这 语言 弗兰卡 的 一个 打 系统 .

“Riuku 又用十几个系统的通用语诅咒了她。”

- [vɔɪs] ['feɪdɪd] .
Nagor's voice faded .
- 嗓音 褪色 .

纳戈尔的声音渐渐消失了。

- [swɪtʃt] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] .
Riuku switched back to English .
- 切换 后退 到 英语 .

Riuku 又切换回了英语。

[ətɝːdeɪ] .
aturday .
星期六 .

星期六。

['ɪntuː][ðə; ði][plɑːnt][æt; ət][θriː] : - .
Into the plant at 3 : 58 .
进入 这 植物 在 3 : - .

3:58 进入工厂。

[dʒiːnz] ['daɪmənd] [ə'gen] . . . .
Jean's diamond again . . . .
牛仔裤 钻石 再次 . . . .

又是吉恩的钻石……

[wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tʃəʊk] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiːz] [gɒt] [ə; eɪ] ['hɔːsi] [ɪ'nʌf] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] .
Wish it would choke her ; she's got a horsey enough face for it to .
希望 它 会 呛 她 ; 她是 得到 一个 马 足够的 脸 为了 它 到 .
真希望它能勒死她；她长着一张像马一样的脸，很适合被勒死。

[wɛrz] [əʊld] [lɪvɝlɪps] ?
Where's old Liverlips ?
在哪里? 老的 肝唇 ?

老利弗利普斯在哪儿?

[doʊnt] [siː] [hɪm] [ə'raʊnd] .
Don't see him around .
不 看 他 大约 .

没见到他。

[mait] [æz; əz] [wel] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['restruːm; 'restrʊm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] . . . .
Might as well go to the restroom for a while . . . .
可能 作为 出色地 去 到 这 卫生间 为了 一个 尽管 . . . .
不如先去趟洗手间吧……

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , - [θɔːt] .
That's it , Riuku thought .
那就是 它 , - 想法 .

"就是这样了,"里乌库心想。

[get] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][pɑːst][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ʃɒp] , ['əʊvə(r)][baɪ] [ðæt] [rɪ'strɪktɪd] ['eəriə] .
Get her over past the machine shop , over by that Restricted Area .
得到 她 超过 过去的 这 机器 店铺 , 超过 经过 那 受限制的 区域 .
带她穿过机修车间，到禁区那边去。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)][wiː; wi][kæn; kən][gəʊ][ɒn] . . . .
There must be something there we can go on . . . .
那里 必须 是 某物 那里 我们 能 去 在 . . . .
那里肯定有什么我们可以继续研究的线索……

" [hə'ləʊ] , ['tɒmi] , " ['ælɪs] ['hɛndrɪks] [sed] .
" Hello , Tommy , " Alice Hendricks said .
" 你好 , 汤米 , " 爱丽丝 亨德里克斯 说 .

"你好，汤米,"爱丽丝·亨德里克斯说道。

" [haʊz] [ðə; ði] [lʌv] [laɪf] ? "
" How's the love life ? "
" 怎么样 这 爱 生活 ? "

感情生活怎么样?

" [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]['betə(r)] [ɪf] ['sʌmwʌn] [ai] [nəʊ] [wʊd] , [ʌ; ɜː] , [kəʊ'ɒpəreɪt] . . . .
" It could be better if someone I know would , uh , cooperate . . . .
" 它 可以 是 更好的 如果 某人 我 知道 会 , 呃 , 合作 . . . .
"如果我认识的人能配合一下就好了……"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [pɑːst][hɪm] ,
" She looked past him ,
" 她 看起来 过去的 他 ,

她越过他，看向前方。

[tə'wɔːd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [ðə; ði][bɪg]['pænəlz][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['daiəl, dail][ænd; ənd][ðə; ði]
toward the corner where the big panels were with all the dials and the
朝向 这 角落 在哪里 这 大的 面板 是 和 全部 这 拨号盘 和 这
['miːtə(r)z][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːt] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][laɪk][ðə; ði][kaɪnd] [ðeɪ] [druː] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv]
meters and the chart that was almost like the kind they drew pictures of
米 和 这 图表 那 曾是 几乎 喜欢 这 种类 他们 画 图片 的
['əːθkweiks] [ɒn] .
earthquakes on .
地震 在 .

朝着角落的方向走去，那里有几块大面板，上面有各种刻度盘、仪表和图表，几乎就像他们用来画地震图的那种图表。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] , ['eniweɪ] ?
What was it for , anyway ?
什么 曾是 它 为了 , 反正 ?

它究竟是做什么用的?

[ænd; ənd] [waɪ] ['kʊd(ə)nt] ['eniwʌn] [gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [ðəʊz] ['lɔːŋˌhɛrz] ?
And why couldn't anyone go over to it except those longhairs ?
和 为什么 不能 任何人 去 超过 到 它 除了 那些 长毛 ?

除了那些长头发的人，为什么其他人都不能过去呢?

[haɪ] ['vəʊltɪdʒ][hɜː(r); hə(r)] [fʊt] . . . .
High voltage her foot . . . .
高的 电压 她 脚 . . . .

高压电击中了她的脚……

" [ˌwɑːt'ɑːr] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] , ['ælɪs] ?
" What're you looking at , Alice ?
" 是什么 你 寻找 在 , 爱丽丝 ?

“你在看什么，爱丽丝? ”

" ['tɒmi] [sed] .
" Tommy said .
" 汤米 说 .

汤米说道。

" [əʊ] , [ðæt] .
" Oh , that .
" 哦 , 那 .

“哦，那个啊。”

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] .
" She pointed .
" 她 尖 .

她指着。

" ['wʌndə(r)] [wɒt] [ɪts] [fɔː(r); fə(r)] ?
" Wonder what it's for ?
" 想知道 什么 它是 为了 ?

“不知道它是做什么用的? ”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [lʊk] [laɪk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] , ['riːəli] . "
It doesn't look like much of anything , really . "
它 不 看 喜欢 很多 的 任何事物 , 真的 . "

它看起来其实没什么特别的。

" [ai] [ˌwʊdnt] [nəʊ] .
" I wouldn't know .
" 我 不会 知道 .

我不知道。

[aɪv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] . "
I've got something better to look at . "
我已经 得到 某物 更好的 到 看 在 . "

我还有更好的东西要看。

" [əʊ] , [juː; jʊ] !
" Oh , you !
" 哦 , 你 !

"哦，你！"

" [kəm'peəd] [tuː; tə] [ˌpiːt] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] , [nɒt] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . . . .
" Compared to Pete , he didn't have anything , not anything at all . . . .
" 比较的 到 皮特 , 他 没有 有 任何事物 , 不是 任何事物 在 全部 . . . .

"和皮特相比，他什么都没有，真的什么都没有……"

[ˌpiːt] . [dʒiː] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][gɒt] [həʊm] ['ɔːf(ə)l] [leɪt] [lɑːst] [naɪt] .
Pete . Gee , he must have got home awful late last night .
皮特 . 吉 , 他 必须 有 得到 家 可怕 晚的 最后的 夜晚 .

皮特。哎呀，他昨晚肯定很晚才回家。

['wʌndə(r)] [wɒt] ['suːzn] [sed] [tuː; tə][hɪm] .
Wonder what Susan said to him .
想知道 什么 苏珊 说 到 他 .

真想知道苏珊跟他说了什么。

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [kiːp] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][lɪp] , ['eniweɪ] ?
Why does he keep taking her lip , anyway ?
为什么 做 他 保持 采取 她 唇 , 反正 ?

他为什么总是咬她的嘴唇?

- ['weɪtɪd] .
Riuku waited .
- 等待 .

Riuku 等待着。

[hiː; hi] [prɔd] .
He prodded .
他 催促 .

他追问。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [rɪ'strɪktɪd] ['eəriə][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt]
He understood the Restricted Area as she understood it — which was not
他 理解 这 受限制的 区域 作为 她 理解 它 — 哪个 曾是 不是
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

他对禁区的理解和她一样——其实根本不存在禁区。

[hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] - [plʌgz] — [ðæt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm]
He found out some things about the 731 plugs — that a lot of them
他 成立 出去 一些 事物 关于 这 - 插头 — 那 一个 很多 的 他们
[wɜː(r); wə(r)]['riːəl] ['krʌmi] [wʌnz][ðə; ði] [fuːl] [deɪ] [ʃɪft] [g'ɜːlz][hæd; həd][set] [ʌp] [rɒŋ] ,
were real crummy ones the fool day shift girls had set up wrong ,
是 真实的 糟糕的 一个 这 傻子 天 转移 女孩们 有 放 向上 错误的 ,

他发现了一些关于731型插头的问题——很多都是质量很差的插头，是那些愚蠢的白班女工安装错误的。

[ænd; ənd]	[bɪ'saɪdz]	[ʃɪd]	['rɑːðə(r)]	['səʊldə(r)]	[ɒn]	[ðə; ði]	-	['eni]	[deɪ]	.
and	**besides**	**she'd**	**rather**	**solder**	**on**	**the**	**717's**	**any**	**day**	**.**
和	除了	棚	相当	焊接	在	这	-	任何	天	.

而且她宁愿每天都去焊接717型飞机。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

绝密特工(The Very Secret Agent)
第2/2页

[hiː; hi] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wepən] [ə'gen] ,
He got her talking about the weapon again ,
他 得到 她 说 关于 这 武器 再次 ,

他又让她谈起了那件武器。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [wɒt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [gɜːlz] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and he found out what the other girls thought about it .
和 他 成立 出去 什么 这 其他 女孩们 想法 关于 它 .

他还了解到其他女孩对此事的看法。

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

[ɪk'sept] [weə(r)] [els] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [get] [twelv] - ['fɪfti] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['səʊldərɪŋ] ?
Except where else could you get twelve - fifty an hour soldering ?
除了 在哪里 别的 可以 你 得到 十二 - 五十 一个 小时 焊接 ?

除了这里，还有哪里能找到每小时 12.5 美元的焊接工作?

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stretʃt] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['restruːm; 'restrʊm] ['lɒbi] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːt]
She was stretched out on the couch in the restroom lobby taking a short
她 曾是 拉伸 出去 在 这 长椅 在 这 卫生间 大厅 采取 一个 短的
[næp] — [ɒn] ['kʌmpəni] [taɪm] ,
nap — on company time ,
午睡 — 在 公司 时间 ,

她躺在洗手间大厅的沙发上小憩——这可是上班时间啊!

[əʊld] [lɪvɚlɪps] ['biːɪŋ] [taɪd] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] [gɜːlz] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪn]
old Liverlips being tied up with the new girls down at the other end of the line
老的 肝唇 存在 系 向上 和 这 新的 女孩们 向下 在 这 其他 结尾 的 这 线
— [wen] - ['faɪnəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kɔːl] ['neɪgɔː] [ə'gen] .
— when Riuku finally managed to call Nagor again .
— 什么时候 - 最后 管理 到 称呼 纳戈尔 再次 .

老利弗利普斯和电话另一端的新女孩们被绑在一起——这时里乌库终于又给纳戈尔打了个电话。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] , - ? "
" Have you found out anything , Riuku ? "
" 有 你 成立 出去 任何事物 , - ? "

“里库，你有什么发现吗? ”

" [nɒt] [jet] .
" Not yet .
" 不是 然而 .

“还没有。

" ['saɪləns] .
" Silence .
" 沉默 .

“沉默。

[ðen] : " [wɪv] [lɒst] [ə'nʌðə(r)] [ʃɪp] .
Then : " We've lost another ship .
然后 : " 我们已经丢失的 其他 船 .

然后:“我们又损失了一艘船。”

['meɪbi] [jʊd] ['betə(r)] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [luːs] [ænd; ənd] [kʌm] [ɒn] [bæk] .
Maybe you'd better turn her loose and come on back .
或许 你会 更好的 转动 她 松动的 和 来 在 后退 .

或许你最好放了她，然后回来。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
It looks as if we'll have to run for it , after all .
它 看起来 作为 如果 出色地 有 到 跑步 为了 它 , 后 全部 .

看来我们最终还是得赶紧跑了。

" [dɪ'fiːt] .
" Defeat .
" 击败 .

"击败。

[ðə; ði] [lɒŋ] , [ˌɪntə'stelə(r)] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [reɪs] , [ə; eɪ] [reɪs] [les] [ˌteknə'lɒdʒɪkli]
The long , interstellar search for another race , a race less technologically
这 长的 , 星际穿越 搜索 为了 其他 种族 , 一个 种族 较少的 技术上
[əd'vɑːnst] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn] ,
advanced than this one ,
先进的 比 这 一 ,

漫长的星际探索，寻找另一个种族，一个科技不如我们先进的种族。

[ænd; ənd][ɔːl][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ]['stjuːpɪd] [ɜːθ] ['fiːmeɪl] .
and all because of a stupid Earth female .
和 全部 因为 的 一个 愚蠢的 地球 女性 .

这一切都是因为一个愚蠢的地球女人。

" [nɒt] [jet] , ['neɪgɔː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Not yet , Nagor , " he said .
" 不是 然而 , 纳戈尔 , " 他 说 .

"还没呢，纳戈尔，"他说。

" [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [frend] [nəʊz] .
" Her boy friend knows .
" 她 男生 朋友 知道 .

"她的男朋友知道。"

[aɪl] [faɪnd] [aʊt] .
I'll find out .
患病的 寻找 出去 .

我会查清楚的。

[aɪl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm] . "
I'll make her listen to him . "
患病的 制作 她 听 到 他 . "

我会让她听他的。

" [wel] , " ['neɪgɔː] [sed] ['daʊtfəli] .
" Well , " Nagor said doubtfully .
" 出色地 , " 纳戈尔 说 怀疑地 .

"嗯，"纳戈尔犹豫地说。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

"好的。

[bʌt; bət] ['hʌri] .
But hurry .
但 匆忙 .

但要快。

[wiː; wi] ['hævnt] [mʌtʃ] [taɪm] [æt; ət] [ɔːl] . "
We haven't much time at all . "
我们 还没有 很多 时间 在 全部 . "

我们时间非常紧迫。

" [aɪl] ['hʌri] , " - ['prɒmɪst] .
" I'll hurry , " Riuku promised .
" 患病的 匆忙 , " - 承诺 .

“我会快点的，”里乌库承诺道。

" [aɪl] [biː; bi] [bæk] [wɪð] [juː; jʊ] [tə'naɪt] .
" I'll be back with you tonight .
" 患病的 是 后退 和 你 今晚 .

我今晚会回来找你。

" [ðæt] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [wɜːk] [ˌpiːt] ['gænli] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] [ə'gen] .
" That night after work Pete Ganley was waiting outside the gate again .
" 那 夜晚 后 工作 皮特 甘利 曾是 等待 外部 这 门 再次 .

“那天晚上下班后，皮特·甘利又在门口等着了。”

['ælɪs] ['spɒtɪd] [hɪz; ɪz] ['kɒptə(r)] [raɪt] [ə'weɪ] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [laɪts] [tɜːnd] [wei] [daʊn] .
Alice spotted his copter right away , even though he had the lights turned way down .
爱丽丝 斑 他的 直升机 正确的 离开 , 甚至 尽管 他 有 这 灯 转向 方式 向下 .

即使直升机的灯光调得很暗，爱丽丝还是立刻发现了他的直升机。

" [dʒiː] , [ˌpiːt] , [ai] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] . . . . "
" Gee , Pete , I didn't think . . . . "
" 吉 , 皮特 , 我 没有 思考 . . . . "

“哎呀，皮特，我没想到……”

" [get] [ɪn] .
" Get in .
" 得到 在 .

“进来。

[kwɪk] . "
Quick . "
快的 . "

快的。”

" [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了？

" [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ɪn] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
" She climbed in beside him .
" 她 攀登 在 旁 他 .

她爬到他身边。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] ['ɑːnsə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kɒptə(r)] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ɪt'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] ,
He didn't answer until the copter had lifted itself into the air ,
他 没有 回答 直到 这 直升机 有 抬起 本身 进入 这 空气 ,

直到直升机升空后他才回答。

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] ['lændɪŋ] [lɒts] [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [ˌəʊvə'hed] [laɪts] [ænd; ənd]
away from the factory landing lots and the bright overhead lights and
离开 从 这 工厂 降落 很多 和 这 明亮的 开销 灯 和
[ðə; ði] [həʊm] - [baʊnd] ['wɜːkəz] .
the home - bound workers .
这 家 - 边界 工人 .

远离工厂的卸货场、明亮的头顶灯光和下班回家的工人。

" [ɪts] ['suːzn] , [huː] [els] , " [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] .
" It's Susan , who else , " he said grimly .
" 它是 苏珊 , WHO 别的 , " 他 说 阴沉地 .

"是苏珊，还能是谁？"他冷冷地说。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːəli] ['saʊndɪŋ] [ɒf] [tə'deɪ] .
" She was really sounding off today .
" 她 曾是 真的 听起来 离开 今天 .

她今天情绪非常激动。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['evɪdəns] [ænd; ənd][aɪ'd]['betə(r)][biː; bi]['keəf(ə)l] .
She kept saying she had a lot of evidence and I'd better be careful .
她 保留 说 她 有 一个 很多 的 证据 和 ID 更好的 是 小心 .

她一直说她掌握了很多证据，让我最好小心点。

[ænd; ənd] , [wel] , [ai][ʃʊə(r)]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [juː; jʊ] ['tɜːnɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] [tə'naɪt] [ɒv; əv][ɔːl]
And , well , I sure didn't want you turning up at the bar tonight of all
和 , 出色地 , 我 当然 没有 想 你 转弯 向上 在 这 酒吧 今晚 的 全部
[naɪts] .
nights .
夜晚 .

而且，说实话，我真不希望你今晚偏偏出现在酒吧。

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [saʊnd] [laɪk] [ˌpiːt] .
" He didn't sound like Pete .
" 他 没有 声音 喜欢 皮特 .

"他的声音听起来不像皮特。"

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

"为什么？

" ['ælɪs] [sed] .
" Alice said .
" 爱丽丝 说 .

"爱丽丝说。"

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'freɪd] [ʃɪl] [dɪ'vɔːs] [juː; jʊ] ? "
" Are you afraid she'll divorce you ? "
" 是 你 害怕的 壳 离婚 你 ? "

你怕她跟你离婚吗？

" [əʊ] , ['ælɪs] , [jʊr; jər] [æz; əz][bæd][æz; əz] — [lʊk] , ['beɪbi] , [doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?
" Oh , Alice , you're as bad as — look , baby , don't you see ?
" 哦 , 爱丽丝 , 你是 作为 坏的 作为 — 看 , 婴儿 , 不 你 看 ?

"哦，爱丽丝，你真是太坏了——瞧，宝贝，你难道看不出来吗？"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
It would be awful for you .
它 会 是 可怕 为了 你 .

这对你来说太糟糕了。

[ɔːl] [ðə; ði] [pʌbˈlɪsəti] , [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃɪd] [kɔːl] [juː; jʊ] , [ˈmeɪbi] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] . . . .

All the publicity , the things she'd call you , maybe even in the papers . . . .

全部 这 宣传 , 这 事物 棚 称呼 你 , 或许 甚至 在 这 文件 . . . .

所有的媒体报道，她骂你的那些话，甚至可能都登在报纸上了……

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈsteərɪŋ] [streɪt] [əˈhed] , [hɪz; ɪz] [hændz] [lɒkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kənˈtrəʊlz] .

" He was staring straight ahead , his hands locked about the controls .

" 他 曾是 凝视 直的 前方 , 他的 双手 已锁定 关于 这 控制 .

他目不斜视，双手紧紧握着控制装置。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [sɔːt] [ɒv; əv] — [wel] , [ˈdɪstənt] .

He was sort of — well , distant .

他 曾是 种类 的 — 出色地 , 遥远 .

他有点——嗯，疏远。

[nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpiːti] [ˈeni] [mɔː(r)] .

Not her Petey any more .

不是 她 皮蒂 任何 更多的 .

不再是她的Petey了。

[ˈsʌmwʌn] [ˈɛlsɪz] [ˌpiːt] .

Someone else's Pete .

某人 其他人的 皮特 .

别人的皮特。

[ˈsuːzənz] [ˌpiːt] . . . .

Susan's Pete . . . .

苏珊的 皮特 . . . .

苏珊的皮特……

" [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔː(r)] [ˈkeəf(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .

" I think we should be more careful , " he said .

" 我 思考 我们 应该 是 更多的 小心 , " 他 说 .

“我认为我们应该更加谨慎，”他说。

\- [ˈtwɪstɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] , [traɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðem; ðəm] [daʊn] . . . .

Riuku twisted his way through her thoughts , tried to push them down . . . .

\- 扭曲 他的 方式 通过 她 想法 , 尝试 到 推 他们 向下 . . . .

里库努力拨开她的思绪，试图将它们压制下去……

[dʌz] [hiː; hi] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [hiːz] [gɒt] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [dʌz] ,

Does he love me , he's got to love me , sure he does ,

做 他 爱 我 , 他是 得到 到 爱 我 , 当然 他 做 ,

他爱我吗？他肯定爱我，他肯定爱我。

[hiː; hi] [dʒʌst] [ˈdʌznt] [wɒnt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [get] [hɜːt] . . . .

he just doesn't want me to get hurt . . . .

他 只是 不 想 我 到 得到 伤害 . . . .

他只是不想让我受伤……

[ænd; ənd] [fɑː(r)] [əˈweɪ] , [ˈɔːlməʊst] [kəmˈpliːtli] [aʊt] [ɒv; əv] [feɪz] , - [kɔːl] .

And far away , almost completely out of phase , Nagor's call .

和 远的 离开 , 几乎 完全地 出去 的 阶段 , - 称呼 .

而远处，几乎完全不同步地，传来纳戈尔的呼喊声。

" - , [əˈnʌðə(r)] [ʃɪps] [gɒn] .

" Riuku , another ship's gone .

" - , 其他 船的 已消失 .

“Riuku，又一艘船沉没了。”

[jʊd] [ˈbetə(r)] [kʌm] [bæk] .

You'd better come back .

你会 更好的 来 后退 .

你最好回来。

[brɪŋ] [wɒt] [juːv] ['lɜːnɪd] [səʊ][fɑː(r)][ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [wɪð'drɔː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪstəm]
Bring what you've learned so far and we can withdraw from the system
带来 什么 你已经 学习 所以 远的 和 我们 能 提取 从 这 系统
[ænd; ənd] ['meɪbi] [piːs] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] . . . . "
and maybe piece it together . . . . "
和 或许 片 它 一起 . . . . "

把你目前学到的东西带过来，我们就可以退出这个系统，或许还能把它重新拼凑起来……

" [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
" In a little while .
" 在 一个 小的 尽管 .

“过一会儿。”

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
Just a little while .
只是 一个 小的 尽管 .

稍等片刻。

" [stɒp] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['suːzn] , [juː; jʊ][ˌbaɪə'lɒdʒɪk(ə)l] ['skɪtsəʊ] .
" Stop thinking about Susan , you biological schizo .
" 停止 思维 关于 苏珊 , 你 生物 精神分裂症 .

“别再想苏珊了，你这个精神分裂症患者。”

[tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
Change the subject .
改变 这 主题 .

换个话题。

[jʊl] ['nevə(r)][get] ['eniθɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [ðæt] [mæn][baɪ] ['hævɪŋ] [hɪ'sterɪks] . . . .
You'll never get anything out of that man by having hysterics . . . .
你会 绝不 得到 任何事物 出去 的 那 男人 经过 拥有 癔症 . . . .

你歇斯底里地哭闹也从那个人那里得不到任何好处……

" [ai] [sə'pəʊz] , " ['ælɪs] [kraɪd] ['bɪtəli] , " [juːv] [biːn] ['liːdɪŋ] [ˌem 'iː][ɒn][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
" I suppose , " Alice cried bitterly , " you've been leading me on all the time .
" 我 认为 , " 爱丽丝 哭 苦涩地 , " 你已经 到过 领导 我 在 全部 这 时间 .

“我想,”爱丽丝痛苦地喊道，“你一直都在欺骗我。”

[juː; jʊ][doʊnt] [lʌv] [ˌem 'iː] .
You don't love me .
你 不 爱 我 .

你不爱我。

[jʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ! "
You'd rather have her ! "
你会 相当 有 她 ! "

你宁愿要她！

" [ðæts] [nɒt][səʊ] .
" That's not so .
" 那就是 不是 所以 .

并非如此。

[hel] , ['beɪbi] . . . .
Hell , baby . . . .
地狱 , 婴儿 . . . .

妈的，宝贝……

" [hiːz] ['æŋgri] .
" He's angry .
" 他是 生气的 .

他很生气。

[hiːz] [nɒt]['iːv(ə)n]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] .
He's not even going to kiss me .
他是 不是 甚至 去 到 吻 我 .

他甚至都不打算吻我。

[aɪm][dʒʌst] ['kʌtɪŋ] [maɪ] [əʊn] [θrəʊt] [wen] [ai][ækt] [laɪk] [ðæt] . . . .
I'm just cutting my own throat when I act like that . . . .
我是 只是 切割 我的 自己的 喉 什么时候 我 行为 喜欢 那 . . . .

我那样做无异于自掘坟墓……

" [əʊ'keɪ] , [ˌpiːt] .
" Okay , Pete .
" 好的 , 皮特 .

“好的，皮特。”

[aɪm] ['sɒri] .
I'm sorry .
我是 对不起 .

对不起。

[ai] [nəʊ] [ɪts] [tʌf] [ɒn][juː; jʊ] .
I know it's tough on you .
我 知道 它是 艰难的 在 你 .

我知道这对你来说很艰难。

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] , [əʊ'keɪ] ?
Let's have a drink , okay ?
我们来吧 有 一个 喝 , 好的 ?

咱们喝一杯吧，好吗？

[stɪl] [gɒt][sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] [glʌv] [kəm'pɑːtmənt] ? "
Still got some in the glove compartment ? "
仍然 得到 一些 在 这 手套 隔间 ? "

手套箱里还有吗？

" [hʌ] ?
" Huh ?
" 嗯 ?

“嗯？”

[əʊ] , [ʃʊə(r)] .
Oh , sure .
哦 , 当然 .

哦，当然。

" [ʃiː; ʃi] [pɔː] [tuː] [drɪŋks] , [niːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sw'ɒləʊd] [hɪz; ɪz] [wɪð] [wʌn][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [gʌlp] .
" She poured two drinks , neat , and he swallowed his with one impatient gulp .
" 她 倾倒 二 饮料 , 整洁的 , 和 他 吞咽 他的 和 一 不耐烦 咕噜 .

她倒了两杯纯饮，他不耐烦地一口气喝光了。

[ʃiː; ʃi] [pɔː] [hɪm] [ə'nʌðə(r)] .
She poured him another .
她 倾倒 他 其他 .

她又给他倒了一杯。

\- [prɔd] .
iuku prodded .
\- 催促 .

iuku 催促道。

[ðə; ði] [drɪŋk] [meɪd] [hɪz; ɪz][dʒɒb] ['iːzɪə] .
The drink made his job easier .
这 喝 制成 他的 工作 更轻松 .

这饮料让他的工作变得轻松多了。

['ælɪsɪz] [θɔːts] [kɑːm, kɑːlm] ,
Alice's thoughts calmed ,
爱丽丝的 想法 平静下来 ,

爱丽丝的思绪平静了下来。

[swəːl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['suːzn] [ænd; ənd] [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ænd; ənd] [waɪ] ['dɪd(ə)nt]
swirled away from Susan and what am I going to do and why didn't
旋转 离开 从 苏珊 和 什么 是 我 去 到 做 和 为什么 没有

[ai] [pɪk] [ʌp] [wɪð] [sʌm; səm]['sɪŋg(ə)l] [gai] ,
I pick up with some single guy ,
我 挑选 向上 和 一些 单身的 盖伊 ,

我突然意识到自己离苏珊越来越远，我该怎么办？为什么我没和某个单身汉搭讪呢？

['eniweɪ] ?
anyway ?
反正 ?

反正？

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [gai] , [laɪk] ['tɒmi] ['meɪbi] .
A single guy , like Tommy maybe .
一个 单身的 盖伊 , 喜欢 汤米 或许 .

单身汉，比如汤米那种。

['tɒmi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][spɒt]['weldə(r)] , ['əʊvə(r)][ðeə(r)][baɪ][ðə; ði] [rɪ'strɪktɪd] ['eəriə] .
Tommy and his spot welder , over there by the Restricted Area .
汤米 和 他的 点 焊机 , 超过 那里 经过 这 受限制的 区域 .

汤米和他的点焊机，就在那边的禁区附近。

[ðə; ði] [rɪ'strɪktɪd] ['eəriə] . . . .
The Restricted Area . . . .
这 受限制的 区域 . . . .

禁区……

" [ˌpiːt] . "
" Pete . "
" 皮特 . "

“皮特。”

" [jeə] , ['beɪbi] ? "
" Yeah , baby ? "
" 是的 , 婴儿 ? "

“嗯，宝贝？”

" [haʊ] [kʌm] [ðeɪ] [let][səʊ] [mʌtʃ] ['vəʊltɪdʒ] [luːs] [ɪn][ðə; ði][plɑːnt] ,
" How come they let so much voltage loose in the plant ,
" 如何 来 他们 让 所以 很多 电压 松动的 在 这 植物 ,

“为什么他们会在工厂里释放这么高的电压？”

[səʊ][wiː; wi][kænt]['iːv(ə)n][gəʊ]['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] [rɪ'strɪktɪd] ['eəriə] ? "
so we can't even go over in the Restricted Area ? "
所以 我们 不能 甚至 去 超过 在 这 受限制的 区域 ? "

所以我们连禁区都进不去吗？

" [wɒt'evə(r)] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ?
" Whatever made you think of that ?
" 任何 制成 你 思考 的 那 ?

“是什么让你想到这一点的？”

" [hiː; hi] [lɑːft] ['sʌd(ə)nli] .
" He laughed suddenly .
" 他 笑了 突然 .

他突然笑了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [stɪl] [ˈlɑːfɪŋ] .
He turned to her , still laughing .
他 转向 到 她 , 仍然 笑 .

他转过身看着她，还在笑。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] [ˌpiːt] [əˈgen] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
He was the old Pete again , she thought ,
他 曾是 这 老的 皮特 再次 , 她 想法 ,

她心想，他又变回了以前的那个皮特。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈhæpi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [kwəːk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)] .
with his face happy and his mouth quirked up at the corner .
和 他的 脸 快乐的 和 他的 嘴 古怪的 向上 在 这 角落 .

他脸上带着笑容，嘴角微微上扬。

" [ˈvəʊltɪdʒ] [luːs] . . .
" Voltage loose . . .
" 电压 松动的 . . .

电压松动……

[əʊ] , [ˈbeɪbi] , [ˈbeɪbi] .
oh , baby , baby .
哦 , 婴儿 , 婴儿 .

哦，宝贝，宝贝。

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [ɪz] ? "
Don't you know what that is ? "
不 你 知道 什么 那 是 ? "

你不知道那是什么吗?

" [nəʊ] . [wɒt] ? "
" No . What ? "
" 不 . 什么 ? "

“不。什么？”

" [ðæts] [ðə; ði][kənˈtrəʊl][ˈpæn(ə)l][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwepənz] , [ˈsɪli] .
" That's the control panel for one of the weapons , silly .
" 那就是 这 控制 控制板 为了 一 的 这 武器 , 愚蠢的 .

“那是其中一种武器的控制面板，傻瓜。”

[ɪts] [ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈdjuːplɪkeɪt] , [ˈæktʃuəli] — [ə; eɪ][ˈmɒnɪtə(r)][ˈsteɪʃ(ə)n] .
It's only a duplicate , actually — a monitor station .
它是 仅有的 一个 复制 , 实际上 — 一个 监视器 车站 .

实际上它只是一个副本——一个监控站。

[bʌt; bət] [ɪts] [tjuːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfrikwənsiz] [ɒv; əv] [ɔːl][ðə; ði] [ʃɪps] [ɪn] [ðɪs] [ˈsektə(r)][ænd; ənd] —
But it's tuned to the frequencies of all the ships in this sector and —
但 它是 调谐 到 这 频率 的 全部 这 船舶 在 这 行业 和 —

但它的频率与该区域内所有舰船的频率相匹配——

" [ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] .
" She listened .
" 她 听着 .

她听了。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .
She wanted to listen .
她 通缉 到 听 .

她想听。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] , [naʊ] .
She had to want to listen , now .
她 有 到 想 到 听 , 现在 .

她现在必须想听才行。

" ['neɪgɔː] , [aɪm] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " - [kɔːld] .
" **Nagor , I'm getting it , " Riuku called .**
" 纳戈尔 , 我是 获得 它 , " - 称为 .

“纳戈尔，我明白了，”里乌库喊道。

" [aɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [bæk] [wɪð] [ˌem 'iː] .
" **I'll bring it all back with me .**
" 患病的 带来 它 全部 后退 和 我 .

“我会把它们全部带回来。”

[dʒʌst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt]
Just a minute
只是 一个 分钟

稍等片刻

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] . "
and I'll have it . "
和 患病的 有 它 . "

我要了。

" [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːk] , ['hʌni] ?
" **How does it work , honey ?**
" 如何 做 它 工作 , 蜂蜜 ?

“亲爱的，它是怎么运作的？”

" ['ælɪs] ['hɛndrɪks] [sed] .
" **Alice Hendricks said .**
" 爱丽丝 亨德里克斯 说 .

“爱丽丝·亨德里克斯说道。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] ?
" **You really want to know ?**
" 你 真的 想 到 知道 ?

你真的想知道吗？

[əʊ'keɪ] .
Okay .
好的 .

好的。

[naʊ] [ðə; ði] ['kɔːrkərən] [fiːld] [ɪz] ['dʒenəˌreɪtɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['eəriəz] [laɪk] [ðæt] [wʌn] ,
Now the Corcoran field is generated between the ships and areas like that one ,
现在 这 科克伦 场地 是 生成的 之间 这 船舶 和 区域 喜欢 那 一 ,

现在，科克伦场就生成在舰船和类似区域之间。

['əʊnli] [ə; eɪ] [lɒt] [mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] , [baɪ] — "
only a lot more powerful , by — "
仅有的 一个 很多 更多的 强大的 , 经过 — "

只是威力更大，通过——

" [ɪts] ['kʌmɪŋ] [θruː] [naʊ] , ['neɪgɔː] . "
" **It's coming through now , Nagor . "**
" 它是 未来 通过 现在 , 纳戈尔 . "

“现在传过来了，纳戈尔。”

" — [ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ['paʊə(r)] [sɔːs] , [wʌns] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] ['beɪsɪks] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" **— a very simple power source , once you get the basics of it .**
" — 一个 非常 简单的 力量 来源 , 一次 你 得到 这 基础知识 的 它 .

“——一旦掌握了基本原理，它就是一种非常简单的电源。”

[juː; jʊ] — [əʊ] , [əʊ] !
You — oh , oh !
你 — 哦 , 哦 !

你——哦，哦！

" [hiː; hi] [græbd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .
" He grabbed her arm .
" 他 抓住 她 手臂 .

他抓住了她的胳膊。

" [dʌk] , ['ælɪs] !
" Duck , Alice !
" 鸭子 , 爱丽丝 !

“鸭子，爱丽丝！”

" [ə; eɪ] ['spɒtlaɪt] [flæʃt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , [tɜːnd] [ɒn] [ðem; ðəm] , ['aʊtlaɪnd] [ðem; ðəm] .
" A spotlight flashed out of the darkness , turned on them , outlined them .
" 一个 聚光灯 闪光灯 出去 的 这 黑暗 , 转向 在 他们 , 概述 他们 .

“一道聚光灯从黑暗中闪过，照在他们身上，勾勒出他们的轮廓。”

[ə; eɪ] ['saɪrən] [hwɜːd] ['briːfli] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] ['kɒptə(r)] ['pʊld] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd]
A siren whirred briefly , and then another copter pulled up beside them and
一个 警笛 嗡嗡作响 简要地 , 和 然后 其他 直升机 拉 向上 旁 他们 和
[ə; eɪ] [ˌlaʊd'spiːkə(r)] [blɛə] ['tɪnɪli] .
a loudspeaker blared tinnily .
一个 喇叭 刺耳地 微弱地 .

警报声短暂地响起，然后另一架直升机降落在他们旁边，扬声器发出刺耳的鸣叫声。

" [əʊ'keɪ] , [bʌd] , [pʊl] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [leɪn] .
" Okay , bud , pull down to the landing lane .
" 好的 , 芽 , 拉 向下 到 这 降落 车道 .

“好的，伙计，降落到着陆道上。”

" [ðə; ði] [pə'liːs] .
" The police .
" 这 警察 .

警察。

[pə'liːs] .
Police .
警察 .

警察。

[fɪə(r)] , [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [θruː] ['ælɪsɪz] [θɔːts] , [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [θruː] - .
Fear , all the way through Alice's thoughts , all the way through Riuku .
害怕 , 全部 这 方式 通过 爱丽丝的 想法 , 全部 这 方式 通过 - .

恐惧，贯穿了爱丽丝的整个思想，贯穿了里乌库的整个思想。

[pə'liːs] .
Police .
警察 .

警察。

[ɜːθ] [lɔː] .
Earth law .
地球 法律 .

地球法则。

[ðæt] [ment] — [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [miːn] [id] [biːn] [dɪ'skʌvəd] ,
That meant — it must mean he'd been discovered ,
那 意思是 — 它 必须 意思是 他会 到过 发现 ,

这意味着——那一定意味着他被发现了。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [miːnz] [ɒv; əv] [prə'tekʃ(ə)n] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['ʃiːldɪŋ] . . . .
that they had some other means of protection besides the Shielding . . . .
那 他们 有 一些 其他 方法 的 保护 除了 这 屏蔽 . . . .

他们除了防护罩之外还有其他防护手段……

" ['neɪgɔː] !
" Nagor !
" 纳戈尔 !

“纳戈尔！”

[aɪv] [biːn] [dɪ'skʌvəd] ! "
I've been discovered ! "
我已经 到过 发现 ! "

我被发现了！

" [kʌm] [ə'weɪ] [ðen] , [juː; jʊ] [fuːl] !
" Come away then , you fool !
" 来 离开 然后 , 你 傻子 !

“那就走吧，你这个傻瓜！”

" [hiː; hi] ['twɪstɪd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [friː] [ɒv; əv] ['ælɪsɪz] [fɪə(r)] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n]
" He twisted , trying to pull free of Alice's fear , away from the integration
" 他 扭曲 , 尝试 到 拉 自由的 的 爱丽丝的 害怕 , 离开 从 这 一体化
[ɒv; əv][ðeə(r)] ['seprət] [t'ɛɹəz] .
of their separate terrors .
的 他们的 分离 恐怖 .

他扭动着身体，试图摆脱爱丽丝的恐惧，摆脱他们各自恐惧的交织。

[bʌt; bət][hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [pʊʃ] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [bæk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] .
But he couldn't push her thoughts back from his .
但 他 不能 推 她 想法 后退 从 他的 .

但他无法将她的身影从自己的脑海中抹去。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] .
She was too frightened .
她 曾是 也 害怕 .

她太害怕了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] .
He was too frightened .
他 曾是 也 害怕 .

他太害怕了。

[ðə; ði][bɒnd] [held] .
The bond held .
这 纽带 握住 .

债券保住了。

" [əʊ] , [ˌpiːt] , [ˌpiːt] , [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] ?
" Oh , Pete , Pete , what did you do ?
" 哦 , 皮特 , 皮特 , 什么 做过 你 做 ?

“哦，皮特，皮特，你做了什么？”

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['ɑːnsə(r)] .
" He didn't answer .
" 他 没有 回答 .

他没有回答。

[hiː; hi]['lændɪd][ðə; ði]['kɒptə(r)] , [stept] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
He landed the copter , stepped out of it ,
他 登陆 这 直升机 , 步 出去 的 它 ,

他驾驶直升机降落，走了出来。

[wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)]['kɒptə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['drɒpɪŋ] [daʊn] [bɪ'haɪnd][hɪm] .
walked back to the other copter that was just dropping down behind him .
步行 后退 到 这 其他 直升机 那 曾是 只是 下降 向下 在后面 他 .

他走回了身后那架正在降落的另一架直升机旁。

" [bʌt; bət]['ɒfɪsə(r)] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
" But officer , what's the matter ?
" 但 官 , 是什么 这 事情 ?

"警官，到底出了什么事？"

" ['ælɪs] ['hɛndrɪks] ['hʌdld] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [siːt] , [ɔːl'redi] ['siːɪŋ] [tə'mɔːroʊz] ['peɪpəz] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)] ,
" Alice Hendricks huddled down in the seat , already seeing tomorrow's papers , and her picture ,
" 爱丽丝 亨德里克斯 蜷缩着 向下 在 这 座位 , 已经 看到 明天 文件 , 和 她 图片 ,

"爱丽丝·亨德里克斯蜷缩在座位上，已经看到了明天的报纸，还有她的照片。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['riːəli] [ˌfəʊtəʊ'dʒenɪk] , ['aɪðə(r)] . . . .
and she wasn't really photogenic , either . . . .
和 她 不是 真的 上镜 , 任何一个 . . . .

而且她也不太上相……

[ænd; ənd] [ðen] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)]['kɒptə(r)] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] ['wʊmən] [lɑːf] .
And then , from the other copter , she heard the woman laugh .
和 然后 , 从 这 其他 直升机 , 她 听到 这 女士 笑 .

然后，她从另一架直升机上听到那个女人笑了。

" [ˌpiːt] ['gænli] , [juː; jʊ] [fɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] , [doʊnt][juː; jʊ] ? "
" Pete Ganley , you fall for anything , don't you ? "
" 皮特 甘利 , 你 落下 为了 任何事物 , 不 你 ? "

"皮特·甘利，你什么都信，是不是？"

" ['suːzn] ! "
" Susan ! "
" 苏珊 ! "

"苏珊！"

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] , [dɪd][juː; jʊ] ?
" You didn't expect me to follow you , did you ?
" 你 没有 预计 我 到 跟随 你 , 做过 你 ?

你没想到我会跟着你，是吗？

['dɪd(ə)nt][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][ə'kɜː(r)][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [dɪ'tektɪv] [kʊd; kəd] [pʊt] [ə; eɪ] [bʌg] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['kɒptə(r)] ?
Didn't it ever occur to you that detective could put a bug in your copter ?
没有 它 曾经 发生 到 你 那 侦探 可以 放 一个 漏洞 在 你的 直升机 ?

你难道就没想过侦探可能会在你的直升机上安装窃听器吗？

[maɪ] , [wɒt] [wɪv] [biːn] ['hɪərɪŋ] ! "
My , what we've been hearing ! "
我的 , 什么 我们已经 到过 听力 ! "

我的天，我们都听到了些什么！

" [jeə] , " [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [huː] [wɒz; wəz]['draɪvɪŋ] [sed] .
" Yeah , " the detective who was driving said .
" 是的 , " 这 侦探 WHO 曾是 驾驶 说 .

"是啊，"开车的侦探说道。

" [ænd; ənd] [ðəʊz] ['pɪktʃəz] [wiː; wi] [tʊk] [lɑːst] [naɪt] [wɜːrnt] [bæd]['aɪðə(r)] . "
" And those pictures we took last night weren't bad either . "
" 和 那些 图片 我们 采取 最后的 夜晚 不是 坏的 任何一个 . "

"我们昨晚拍的那些照片也不错。"

" ['suːzn] , [ai][kæn; kən][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] . . . . "
" Susan , I can explain everything . . . . "
" 苏珊 , 我 能 解释 一切 . . . . "

“苏珊，我可以解释一切……”

" [aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ][kæn; kən] , [ˌpiːt] .
" I'm sure you can , Pete .
" 我是 当然 你 能 , 皮特 .

“我相信你能做到，皮特。”

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [traɪ] .
You always try .
你 总是 尝试 .

你总是尽力而为。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] —
But as for you — you little —
但 作为 为了 你 — 你 小的 —

但至于你——你这小——

" ['ælɪs] [dʌk] [daʊn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
" Alice ducked down away from her .
" 爱丽丝 躲闪 向下 离开 从 她 .

爱丽丝赶紧躲开她。

['pɪktʃəz] .
Pictures .
图片 .

图片。

[əʊ] [gɒd] , [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [laɪk] .
Oh God , what it would make her look like .
哦 上帝 , 什么 它 会 制作 她 看 喜欢 .

我的天哪，她穿上那件衣服会是什么样子。

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[ðɪs] [hæg] [wɪð] [ðə; ði] [pɪntʃt] [ʌp] [feɪs] [huː] ['kʊd(ə)nt] [həʊld] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [kɒz'metɪks] [ɪn]
this hag with the pinched up face who couldn't hold a man with all the cosmetics in
这 魔女 和 这 捏 向上 脸 WHO 不能 抓住 一个 男人 和 全部 这 化妆品 在
[ðə; ði] ['drʌgstɔː(r)] [tuː; tə] ['kæməflɑːʒ] [hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [nɜːv] ,
the drugstore to camouflage her — she had her nerve ,
这 药店 到 伪装 她 — 她 有 她 神经 ,

这个面容憔悴的老巫婆，用了药店里所有的化妆品来掩盖自己的丑陋，却留不住一个男人——她真够胆大的。

['jelɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
yelling like that .
大喊 喜欢 那 .

那样大喊大叫。

" [jeə] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ə; eɪ][lɒt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [tuː] !
" Yeah , and I know a lot about you too !
" 是的 , 和 我 知道 一个 很多 关于 你 也 !

“是啊，我也对你很了解！”

" ['ælɪs] ['hɛndrɪks] [kraɪd] .
" Alice Hendricks cried .
" 爱丽丝 亨德里克斯 哭 .

“爱丽丝·亨德里克斯哭了。”

" [waɪ] , [let][ˌem 'iː][get][maɪ][hændz][ɒn][juː; jʊ] . . . . "
" Why , let me get my hands on you . . . . "
" 为什么 , 让 我 得到 我的 双手 在 你 . . . . "

“让我好好教训你一顿……”

" - !
" Riuku !
" - !

“Riuku！

" - [prɔd] .
" Riuku prodded .
" - 催促 .

“Riuku 催促道。

[kɑːm] [daʊn] , [juː; jʊ] [fuːl] .
Calm down , you fool .
冷静的 向下 , 你 傻子 .

冷静点，你这个傻瓜。

[jʊr; jər] [nɒt] ['geɪnɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðɪs] [wei] .
You're not gaining anything this way .
你是 不是 获得 任何事物 这 方式 .

你这样做没有任何好处。

[kɑːm] [daʊn] , [səʊ][ai][kæn; kən][get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] . . . .
Calm down , so I can get out of here . . . .
冷静的 向下 , 所以 我 能 得到 出去 的 这里 . . . .

冷静点，这样我才能离开这里……

['ælɪs] ['hɛndrɪks] [stɒpt] ['jelɪŋ] [ə'brʌptli] .
Alice Hendricks stopped yelling abruptly .
爱丽丝 亨德里克斯 停止 大喊 突然 .

爱丽丝·亨德里克斯突然停止了喊叫。

" [ðæts] ['betə(r)] , " ['suːzn] [sed] .
" That's better , " Susan said .
" 那就是 更好的 , " 苏珊 说 .

“这样好多了，”苏珊说。

" [ˌpiːt] , [jɔː(r); jə(r)] [teɪst] [ɪn] ['wɪmɪn] [gets] [wɜːs] [iːtʃ] [taɪm] .
" Pete , your taste in women gets worse each time .
" 皮特 , 你的 品尝 在 女性 获得 更糟 每个 时间 .

“皮特，你挑女人的眼光一次比一次差。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ai] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] . "
I don't know why I always take you back . "
我 不 知道 为什么 我 总是 拿 你 后退 . "

我不知道为什么我总是会把你拉回来。

" [ai][kæn; kən][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] . "
" I can explain everything . "
" 我 能 解释 一切 . "

“我可以解释一切。”

" [əʊ] , [ˌpiːt] , " ['ælɪs] ['hɛndrɪks] ['wɪspəd] .
" Oh , Pete , " Alice Hendricks whispered .
" 哦 , 皮特 , " 爱丽丝 亨德里克斯 低声说道 .

“哦，皮特，”爱丽丝·亨德里克斯低声说道。

" ['piːti] , [jʊr; jər] [nɒt] — "
" Petey , you're not — "
" 皮蒂 , 你是 不是 — "

“皮特，你不是——”

" [ʃʊə(r)][hiː; hi][ɪz] , " ['suːzn] ['gænli] [sed] .
" Sure he is , " Susan Ganley said .
" 当然 他 是 , " 苏珊 甘利 说 .

“他当然是,”苏珊·甘利说道。

" [hiːz] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
" He's coming with me .
" 他是 未来 和 我 .

他将和我一起去。

[ðə; ði][naɪs] [dɪ'tektɪv] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][həʊm] , [dɪə(r)] .
The nice detectives will take you home , dear .
这 好的 侦探 将要 拿 你 家 , 亲爱的 .

亲爱的，好心的侦探们会送你回家的。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [jʊd] ['betə(r)][traɪ] ['eniθɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] — ['ðer] [nɒt][jɔː(r); jə(r)] [taɪp] .
But I don't think you'd better try anything with them — they're not your type .
但 我 不 思考 你会 更好的 尝试 任何事物 和 他们 — 它们是 不是 你的 类型 .

但我认为你最好不要和他们有任何瓜葛——他们不是你的菜。

['ðer] ['sɪŋg(ə)l] . "
They're single . "
它们是 单身的 . "

他们都是单身。

" [ˌpiːt] . . . .
" Pete . . . .
" 皮特 . . . .

“皮特……

" [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [miːt] ['ælɪsɪz] [aɪz] .
" But he wouldn't meet Alice's eyes .
" 但 他 不会 见面 爱丽丝的 眼睛 .

但他始终不敢与爱丽丝对视。

[ænd; ənd] [wen] ['suːzn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .
And when Susan took his arm , he followed her .
和 什么时候 苏珊 采取 他的 手臂 , 他 随后 她 .

苏珊挽着他的胳膊，他就跟着她走了。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['piːti] . . . .
" How could you do it , Petey . . . .
" 如何 可以 你 做 它 , 皮蒂 . . . .

“你怎么能这样做，皮特……”

" [nʌm] ['wɪspərz] , [nʌm] [θɔːts] , ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] , [bʌt; bət][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['fraɪt(ə)nd] ,
" Numb whispers , numb thoughts , over and over , but no longer frightened ,
" 麻木的 低语 , 麻木的 想法 , 超过 和 超过 , 但 不 更长 害怕 ,
[nəʊ][lɒŋgə(r)]['baɪndɪŋ] [ɒn] - .
no longer binding on Riuku .
不 更长 结合 在 - .

“麻木的低语，麻木的思绪，一遍又一遍，但不再害怕，不再束缚里乌库。”

[fuːlz] , [hiː; hi] [θɔːt] .
Fools , he thought .
傻瓜 , 他 想法 .

他心想，真是群傻瓜。

[ˌɪdi'ɒtɪk] ['ɜːθˌmæn] .
Idiotic Earthmen .
愚蠢的 地球人 .

愚蠢的地球人。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrnt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'dɪkjələs] [ˌriːprə'dʌktɪv] ['hæbɪts] [aɪ'd] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] ['evriθɪŋ] .
If it weren't for your ridiculous reproductive habits I'd have found out everything .
如果 它 不是 为了 你的 荒谬的 生殖 习惯 ID 有 成立 出去 一切 .

要不是你那荒唐的生育习惯，我早就把一切都弄清楚了。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] . . . .
As it is . . . .
作为 它 是 . . . .

事实就是如此……

" ['neɪgɔː] , [aɪm] ['kʌmɪŋ] !
" Nagor , I'm coming !
" 纳戈尔 , 我是 未来 !

“纳戈尔，我来了！”

[ai] ['dɪd(ə)nt] [get] ['eniθɪŋ] .
I didn't get anything .
我 没有 得到 任何事物 .

我什么也没得到。

[ðɪs] ['wʊmən] — "
This woman — "
这 女士 — "

这个女人——

" [wel] , [kʌm] [ɒn] [ðen] .
" Well , come on then .
" 出色地 , 来 在 然后 .

“好吧，那就来吧。”

[wɪr] ['liːvɪŋ] .
We're leaving .
是 离开 .

我们要走了。

[raɪt] [naʊ] .
Right now .
正确的 现在 .

现在。

[ðɛəl] [biː; bi] ['ʌðə(r)] ['sɪstəmz] .
There'll be other systems .
将会 是 其他 系统 .

还会有其他系统。

" ['piːti] , ['piːti] , ['piːti] . . . .
" Petey , Petey , Petey . . . .
" 皮蒂 , 皮蒂 , 皮蒂 . . . .

“皮特，皮特，皮特……”

['kɒntækt] [θɪnd] [æz; əz] [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] , [tə'wɔːd] ['neɪgɔː] , [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ʃɪp] .
Contact thinned as he reached out away from her , toward Nagor , toward the ship .
接触 变薄 作为 他 达到 出去 离开 从 她 , 朝向 纳戈尔 , 朝向 这 船 .

随着他伸出手远离她，朝着纳戈尔，朝着船的方向，接触变得越来越少。

[hiː; hi] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['ʃiːldɪŋ] ,
He fought his way out through the Shielding ,
他 战斗 他的 方式 出去 通过 这 屏蔽 ,

他奋力杀出重围，突破了防护罩。

[ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ænd; ənd] ['evri] [dɪ'testəbl] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
away from her and her thoughts and every detestable thing about her .
离开 从 她 和 她 想法 和 每一个 可恨 事物 关于 她 .

远离她、她的想法以及她身上所有令人厌恶的事物。

[breɪk] [friː] , [breɪk] [friː] . . . .
Break free , break free . . . .
休息 自由的 , 休息 自由的 . . . .

挣脱束缚，挣脱束缚……

" [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] , - ?
" What's the matter , Riuku ?
" 是什么 这 事情 , - ?

“里库，你怎么了？”

[waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] ?
Why don't you come ?
为什么 不 你 来 ?

你为什么不来?

[hæv; həv] [ðə; ði] [pə'liːs] [kɔːt] [juː; jʊ] ?
Have the police caught you ?
有 这 警察 捕捉 你 ?

警察抓到你了吗?

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['fliːɪŋ] , ['getɪŋ] ['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə] - [kɔːl] .
" The others were fleeing , getting farther away even as he listened to Nagor's call .
" 这 其他的 是 逃离 , 获得 更远 离开 甚至 作为 他 听着 到 - 称呼 .

“其他人都在逃跑，越逃越远，即便他听到了纳戈尔的呼喊声。

['kɒntækt] [wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [naʊ] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ['feɪdɪŋ] .
Contact was hard to maintain now ; he could feel communication fading .
接触 曾是 难的 到 维持 现在 ; 他 可以 感觉 沟通 褪色 .

现在很难保持联系；他能感觉到沟通正在逐渐消失。

" - , [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [kʌm] [naʊ] . . . .
" Riuku , if you don't come now . . . .
" - , 如果 你 不 来 现在 . . . .

“里乌库，如果你现在不来……”

" [hiː; hi] [fɔːt] , [bʌt; bət] ['ælɪsɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [wɪð] [hɪm] ;
" He fought , but Alice's thoughts were still with him ;
" 他 战斗 , 但 爱丽丝的 想法 是 仍然 和 他 ;

他奋力反抗，但爱丽丝的身影仍然萦绕在他心头；

['ælɪsɪz] [tɪəz] [stɪl] [kept] ['brɪŋɪŋ] [hɪm] [bæk] ['ɪntuː] [fʊl] [ə'weənəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .
Alice's tears still kept bringing him back into full awareness of her .
爱丽丝的 眼泪 仍然 保留 带来 他 后退 进入 满的 意识 的 她 .

爱丽丝的眼泪仍然不断地将他拉回现实，让他完全意识到她的存在。

" - ! "
" Riuku ! "
" - ! "

“Riuku！”

" [ai] — [ai] [kænt] !
" I — I can't !
" 我 — 我 不能 !

“我——我不能！”

" [ðə; ði] ['ʃi:ldɪŋ] [bu:st] , [ðæt] [hæd; həd] ['ɪntɪgreɪtɪd] [hɪm] [səʊ] [kəm'pli:tli] [wɪð] ['ælɪs] ['hɛndrɪks] ,
" The Shielding boost , that had integrated him so completely with Alice Hendricks ,
" 这 屏蔽 促进 , 那 有 融合的 他 所以 完全地 和 爱丽丝 亨德里克斯 ,
[wʊd] ['nevə(r)] [let] [hɪm] [gəʊ] .
would never let him go .
会 绝不 让 他 去 .

“将他与爱丽丝·亨德里克斯完全融合在一起的护盾增强，永远不会让他离开。”

" [əʊ] , ['pi:ti] , [aɪv] [lɒst] [ju:; jʊ] . . . .
" Oh , Petey , I've lost you . . . .
" 哦 , 皮蒂 , 我已经丢失的 你 . . . .

“哦，皮特，我把你弄丢了……”

" [ænd; ənd] - [sæd] [ˌfeə'wel] [slɪpt] [kəm'pli:tli] [aʊt] [ɒv; əv] [feɪz] , ['li:vɪŋ] [hɪm] [ə'ləʊn] ,
" And Nagor's sad farewell slipped completely out of phase , leaving him alone ,
" 和 - 伤心 告别 滑倒了 完全地 出去 的 阶段 , 离开 他 独自的 ,
[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .
with her .
和 她 .

“纳戈尔悲伤的告别完全脱离了节奏，只留下他和她两个人。”

[ðə; ði] [plɑ:nt] .
The plant .
这 植物 .

这株植物。

[ðə; ði] [rɪ'strɪktɪd] ['eəriə] .
The Restricted Area .
这 受限制的 区域 .

禁区。

[ðə; ði] ['ju:sləs] ['si:krət] [ɒv; əv] ['ɜ:rθs] [naʊ] [ʌn'ni:dɪd] ['wepən] .
The useless secret of Earth's now unneeded weapon .
这 无用 秘密 的 地球的 现在 不需要的 武器 .

地球如今已不再需要的武器的无用秘密。

['ælɪs] ['hɛndrɪks] ['glɑ:nsɪŋ] [pɑ:st] [ˌaɪ 'ti:] , [æt; ət] [ðə; ði] [spɒt] ['weldɪŋ] [mə'ʃi:n] , [æt; ət] ['tɒmi] .
Alice Hendricks glancing past it , at the spot welding machine , at Tommy .
爱丽丝 亨德里克斯 瞥了一眼 过去的 它 , 在 这 点 焊接 机器 , 在 汤米 .

爱丽丝·亨德里克斯瞥了一眼，目光越过它，落在了点焊机上，落在了汤米身上。

" [haʊz] [ðə; ði] [lʌv] [laɪf] ? "
" How's the love life ? "
" 怎么样 这 爱 生活 ? "

感情生活怎么样？

" [ju:; jʊ] ['ri:əli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [aʊt] , ['ælɪs] ? "
" You really interested in finding out , Alice ? "
" 你 真的 感兴趣的 在 寻找 出去 , 爱丽丝 ? "

“你真的想知道吗，爱丽丝？”

" [wel] — ['meɪbi] —
" Well — maybe —
" 出色地 — 或许 —

“嗯——也许——

" [ænd; ənd] - ['dʒibə] [ʌn'hɜːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
" And Riuku gibbered unheard in her mind .
" 和 - 胡言乱语 闻所未闻 在 她 头脑 .

“而里乌库的脑海里却一片空白，只有她自己听不见。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神